叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火星人的教育(education Of A Martian) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星人的教育(Education of a Martian)

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn]

EDUCATION	OF	A	MARTIAN
教育	的	一个	火星人

火星人的教育

[baɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ʃælɪt]

By	JOSEPH	SHALLIT
经过	约瑟夫	沙利特

作者：约瑟夫·沙利特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -

Illustrated	by	EMSH
插图	经过	-

由 EMSH 绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔ:gəst] - .

Galaxy	Science	Fiction	August	1952	.
星系	科学	小说	八月	-	.

《银河科幻》1952年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据

广泛的研究并未发现任何证据。

[ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

that	the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [dʒɔɪs] [lʌvd] [ðə; ði] ['eɪliən] .

It	was	for	his	ideals	Joyce	loved	the	alien	.
它	曾是	为了	他的	理想	乔伊斯	喜爱	这	外星人	.

乔伊斯爱上这个外星人，是因为他的理想。

[bʌt; bət] [aɪ'diəl] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['ri:ˌfleksiz] . . . .

But	ideals	are	conditioned	reflexes	.	.	.	.
但	理想	是	条件反射	反射	.	.	.	.

但理想不过是条件反射.....

['wɔ:ltə] ['hɑ:li] [gləuə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

Walter	Harley	glowered	across	the	room	at	his	daughter	.
沃尔特	哈雷	怒目而视	穿过	这	房间	在	他的	女儿	.

沃尔特·哈利怒视着房间另一头的女儿。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪlf(ə)l] [təʊn] [ðæt] [krept] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ði:z] [deɪz] ;

He	didn't	like	the	willful	tone	that	crept	into	her	voice	these	days	;
他	没有	喜欢	这	任性的	语气	那	悄悄地爬	进入	她	嗓音	这些	天	;

他不喜欢她最近语气中流露出的那种任性的语气；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [spred] [waɪd][æt; ət][hɪm] , [ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)]

he	didn't	like	the	way	her	gray	eyes	spread	wide	at	him	,	the	way	her
他	没有	喜欢	这	方式	她	灰色的	眼睛	传播	宽的	在	他	,	这	方式	她

[lɪps] [tenst] ,

lips	tensed	,
嘴唇	紧张的	,

他不喜欢她灰色的眼睛瞪得老大，也不喜欢她紧抿的嘴唇。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [tɔːl][ænd; ənd][slɪm] , [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	way	she	drew	herself	up	,	tall	and	slim	,	an	arch	of	determination	.
这	方式	她	画	她自己	向上	,	高的	和	苗条的	,	一个	拱	的	决心	.

她挺直身子，高挑纤细，像一道坚定的弧线。

[ðə; ði] [dɑːnd] [gɜːl][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tuː] [fɑːst] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

The	darned	girl	had	grown	up	too	fast	,	that	was	the	trouble	.
这	该死的	女孩	有	生长	向上	也	快速地	,	那	曾是	这	麻烦	.

这该死的女孩长得太快了，这就是问题所在。

[dʒɔɪs] [feɪst] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skaʊl] , ['ʃeɪki] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Joyce	faced	up	to	his	scowl	,	shaky	as	she	was	.
乔伊斯	面对	向上	到	他的	皱眉头	,	摇晃	作为	她	曾是	.

乔伊斯抬起头，面对着他怒容的表情，尽管她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

She	knew	what	he	was	thinking	,
她	知道	什么	他	曾是	思维	,

她知道他在想什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [taɪmz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] [gɜːl]

because	he	had	told	her	enough	times	—	she	was	a	headstrong	girl
因为	他	有	讲述	她	足够的	时代	—	她	曾是	一个	固执己见	女孩

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][breɪn] [sel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

without	a	brain	cell	to	her	name	;
没有	一个	脑	细胞	到	她	姓名	;

因为他已经跟她说过很多次了——她是个固执己见、头脑简单的女孩；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [weɪst] ; [wɜːs] [ðæn; ðən][ðæt] ,

her	college	education	had	been	a	waste	;	worse	than	that	,
她	大学	教育	有	到过	一个	浪费	;	更糟	比	那	,

她的大学教育完全浪费了；更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['kreɪzi][aɪ'diəz] , [hæd; həd] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [sens]

it	had	pumped	her	full	of	crazy	ideas	,	had	knocked	her	sense
它	有	泵	她	满的	的	疯狂的	想法	,	有	敲门	她	感觉

[ɒv; əv]['væljuːz]['ʌpsaɪd] [daʊn] .

of	values	upside	down	.
的	值	上行	向下	.

它让她充满了疯狂的想法，彻底颠覆了她的价值观。

" [haʊ] ['enibɒdi] [ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [maɪnd] . . . . " [hiː; hi] [graul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	How	anybody	in	their	right	mind	.	.	.	"	he	growled	at	her	.
"	如何	任何人	在	他们的	正确的	头脑	.	.	.	"	他	咆哮	在	她	.

"任何一个神智正常的人怎么会……"他冲她咆哮道。

" ['lɪs(ə)n] , [juːv] [ɔːl'redi] [biːn] [tuː; tə][mɑːz] .

"	Listen	,	you've	already	been	to	Mars	.
"	听	,	你已经	已经	到过	到	火星	.

"听着，你已经去过火星了。"

[juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	seen	it	.
你已经	已见	它	.

你已经看到了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəbl] , [draɪd] - [ʌp] [həʊl] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	do	you	want	to	go	to	that	miserable	,	dried	-	up	hole	again	for	?	"
什么	做	你	想	到	去	到	那	悲惨的	,	干燥	-	向上	洞	再次	为了	?	"

你为什么还要再去那个阴森森的干涸洞穴?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] .

"	Because	.	.	.	because	I	was	happy	there	,	"	she	said	tremulously	.
"	因为	.	.	.	因为	我	曾是	快乐的	那里	,	"	她	说	颤抖地	.

"因为……因为我在那里很开心,"她颤抖着说。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[wɪð] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['sævɪdʒɪz] ?

With	those	miserable	savages	?
和	那些	悲惨的	野蛮人	?

和那些可怜的野蛮人在一起?

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [juː'fɔːriə] [paɪp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	slapped	his	euphoria	pipe	down	on	the	table	.
"	他	被掌掴	他的	欣快感	管道	向下	在	这	桌子	.

他把手里的大麻烟斗重重地摔在桌子上。

" ['eθəl] , [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ?

"	Ethel	,	will	you	listen	to	that	?
"	埃塞尔	,	将要	你	听	到	那	?

埃塞尔,你听听这个好吗?

" ['dʒɔɪsɪz] ['mʌðə(r)] , [plʌmp] [ænd; ənd] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] [veɪg] - [aɪd] , [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] ,

"	Joyce's	mother	,	plump	and	round	-	shouldered	and	vague	-	eyed	,	was	deep	in	her	reclining	chair	,
"	乔伊斯的	母亲	,	丰满	和	圆形的	-	肩部	和	模糊的	-	眼睛	,	曾是	深的	在	她	斜倚	椅子	,

乔伊斯的母亲身材丰腴,圆肩驼背,眼神迷离,深深地陷在躺椅里。

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [ɪn] [rəʊm] .

the	miniature	transviewer	on	her	lap	,	watching	a	garden	party	in	Rome	.
这	微型	-	在	她	膝	,	观看	一个	花园	派对	在	罗马	.

她膝上放着一台微型电视机,正在观看罗马的一场花园派对。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

"	What	is	it	,	dear	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

"亲爱的,什么事?"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ʌn'hæpɪli] .

"	she	asked	unhappily	.
"	她	问	不幸地	.

她不高兴地问道。

" [ðɪs] ['kreɪzi][gɜːl]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn] [mɑːz] [ə'gen] . "

"	This	crazy	girl	wants	to	take	her	vacation	on	Mars	again	.	"
"	这	疯狂的	女孩	想要	到	拿	她	假期	在	火星	再次	.	"

"这个疯丫头又想去火星度假了。"

" [wel] . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , " ['eθəl] [sed] .

"	Well	.	.	.	it	is	educational	,	"	Ethel	said	.
"	出色地	.	.	.	它	是	教育	,	"	埃塞尔	说	.

"嗯……这很有教育意义,"埃塞尔说。

['hɑːli] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [saʊnd] .

Harley	**made**	**a**	**wild**	**,**	**exasperated**	**sound**	**.**
哈雷	制成	一个	荒野	,	恼怒	声音	.

哈雷发出了一声狂野而恼怒的声音。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**do**	**you**	**know**	**about**	**it**	**?**
"	什么	做	你	知道	关于	它	?

你对此了解多少?

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .

You've	**never**	**been**	**there**	**.**
你已经	绝不	到过	那里	.

你从未去过那里。

[ɪts] [ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] [həʊl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	**a**	**dried**	**-**	**up**	**hole**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
它是	一个	干燥	-	向上	洞	,	我	告诉	你	.

我告诉你，那是一个干涸的洞。

[ɪts] [ə; eɪ] [slʌm] — [ɪts] [wʌn] [greɪt] [bɪg] [slʌm] .

It's	**a**	**slum**	**—**	**it's**	**one**	**great**	**big**	**slum**	**.**
它是	一个	贫民窟	—	它是	一	伟大的	大的	贫民窟	.

这是一个贫民窟——一个巨大的贫民窟。

[dʒʌst][wʌn] ['diːsnt] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ðiː] [həʊl] [pleɪs] ,

Just	**one**	**decent**	**hotel**	**in**	**the**	**whole**	**place**	**,**
只是	一	体面的	酒店	在	这	所有的	地方	,

整个地方只有一家像样的酒店。

[ænd; ənd] [ðæts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [went] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	**that's**	**only**	**because**	**some**	**of**	**our**	**boys**	**went**	**out**	**there**	**and**	**put**	**it**
和	那就是	仅有的	因为	一些	的	我们的	男孩们	去	出去	那里	和	放	它

[ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

up	**for**	**them**	**.**	**"**
向上	为了	他们	.	"

那完全是因为我们的一些队员出去为他们做了这件事。"

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l][həʊ'tel] — " [dʒɔɪs] [kɔːt] [hɜː'self] .

"	**That**	**awful**	**hotel**	**—**	**"**	**Joyce**	**caught**	**herself**	**.**
"	那	可怕	酒店	—	"	乔伊斯	捕捉	她自己	.

"那家糟糕的酒店——"乔伊斯突然停住了。

[nɒt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [pliːz] !

Not	**an**	**argument**	**about**	**this**	**,**	**please**	**!**
不是	一个	争论	关于	这	,	请	!

请不要就此争论!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

There	**was**	**trouble**	**enough**	**waiting**	**for**	**her**	**.**
那里	曾是	麻烦	足够的	等待	为了	她	.

她已经面临够多的麻烦了。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðiː][həʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I**	**wouldn't**	**stay**	**at**	**the**	**hotel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	我	不会	停留	在	这	酒店	,	"	她	说	悄悄	.

"我不会住在那家酒店，"她轻声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [steɪ] ? "
Where would you stay ? "
在哪里 会 你 停留 ? "

你会住在哪里?

" [wɪð] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] .
" With some people I know there .
" 和 一些 人们 我 知道 那里 .

"我在那里认识一些人。"

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪbraʊz] [klentʃ] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] .
" She saw his heavy eyebrows clench , saw his eyes search her suspiciously .
" 她 锯 他的 重的 眉毛 紧握 , 锯 他的 眼睛 搜索 她 可疑地 .

她看到他浓密的眉毛紧蹙，看到他狐疑的目光在她身上搜寻。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ʌn'iːzi] ['muːvmənts] .
She heard her mother's uneasy movements .
她 听到 她 母亲的 不安 移动 .

她听到了母亲不安的动静。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['tɔːtli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
She sat tautly , her hands in her lap .
她 卫星 紧绷 , 她 双手 在 她 膝 .

她坐姿僵硬，双手放在膝上。

" [huː] , " ['hɑːli] [sed] ['faɪnəli] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? "
" Who , " Harley said finally , " are these people ? "
" WHO , " 哈雷 说 最后 , " 是 这些 人们 ? "

"这些人是谁？"哈雷最后问道。

" [dʒʌst] . . . [sʌm; səm] [frendz] , " [dʒɔɪs] [sed] .
" Just . . . some friends , " Joyce said .
" 只是 . . . 一些 朋友们 , " 乔伊斯 说 .

"只是……一些朋友，"乔伊斯说。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [naʊ] , [naʊ] .
Now it was coming , now , now .
现在 它 曾是 未来 , 现在 , 现在 .

现在它来了，现在，现在。

" [wɒt] [frendz] ?
" What friends ?
" 什么 朋友们 ?

什么朋友?

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)] , ['hɑːʃə(r)] .
" Her father's voice was lower , harsher .
" 她 父亲的 嗓音 曾是 降低 , 更严厉 .

她父亲的声音更低沉、更严厉。

" [dʒʌst][sʌm; səm]['piːp(ə)l][aɪ][met] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][lɑːst][taɪm] . "
" Just some people I met when I was there last time . "
" 只是 一些 人们 我 遇见 什么时候 我 曾是 那里 最后的 时间 . "

"只是我上次去那里时遇到的一些人。"

" [dʒʌst][sʌm; səm] . . . . [seɪ] !
" Just some . . . . Say !
" 只是 一些 . . . . 说 !

"只是一些……说！"

[ɪz] [ðɪs] [waɪ] [wɪv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðiːz] - [bɪls] ?
Is this why we've been running up these solarphone bills ?
是 这 为什么我们已经 到过 跑步 向上 这些 - 账单 ?

这就是我们太阳能电话费用不断上涨的原因吗?

['hwʌtəv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['evri] [wiːk] ? "
What've you been doing — talking to these people every week ? "
什么 你 到过 正在做 — 说 到 这些 人们 每一个 星期 ? "

你每周都跟这些人联系吗?

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] . "
" Only a few times . "
" 仅有的 一个 很少 时代 . "

"只有几次。"

" [lʊk] [hɪə(r)] .
" Look here .
" 看 这里 .

"看这里。"

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[dʒɔɪs] , ['ɑːnsə(r)][ˌem ˈiː] .
Joyce , answer me .
乔伊斯 , 回答 我 .

乔伊斯，回答我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['feləʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][met]
Have you been talking to that fellow you told us about — the one you met
有 你 到过 说 到 那 同伴 你 讲述 我们 关于 — 这 一 你 遇见
[ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][trɪp] ?
on your other trip ?
在 你的 其他 旅行 ?

你有没有跟你之前跟我们提起过的那个人——就是你在上次旅行中遇到的那个人——联系过?

" [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['mɪzrəbl] , " [jes] .
" She let it out , a tiny , miserable , " Yes .
" 她 让 它 出去 , 一个 微小的 , 悲惨的 , " 是的 .

她发出了一声微弱的、可怜的"是的"。

" ['hɑːrliːz] [hænd] [slæmd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Harley's hand slammed down on the table .
" 哈雷的 手 猛烈抨击 向下 在 这 桌子 .

哈雷的手猛地拍在桌子上。

[hiː; hi] ['resl] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɒdi] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
He wrestled his heavy body up out of his chair ,
他 摔跤 他的 重的 身体 向上 出去 的 他的 椅子 ,

他费力地从椅子上站了起来，沉重的身躯摇摇晃晃。

[stæmpt] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] .
stamped halfway across the room toward her and stopped .
盖章 半 穿过 这 房间 朝向 她 和 停止 .

他跺着脚朝她走了半个房间，然后停了下来。

" [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] .
" Young lady , I'm not going to have this .
" 年轻的 女士 , 我是 不是 去 到 有 这 .

"小姑娘，我不能接受。"

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
I'm not going to have anything like this !
我是 不是 去 到 有 任何事物 喜欢 这 !

我绝对不会接受这种事!

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
You **hear** **?**
你 听到 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][get]['tæŋg(ə)ld][ʌp] [wɪð] [hɪm] ?
You **want** **to** **get** **tangled** **up** **with** **him** **?**
你 想 到 得到 纠缠不清 向上 和 他 ?

你想跟他扯上关系吗?

[maɪ][gɒd] , [juːv] [biːn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ? "
My **God** **,** **you've** **been** **communicating** **with** **him** **for** **a** **year** **?** **"**
我的 上帝 , 你已经 到过 沟通 和 他 为了 一个 年 ? "

我的天哪，你和他联系了一年了?

" [wen'evə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , " [dʒɔɪs] [sed] ['hɔːsli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
" **Whenever** **I** **was** **able** **to** **,** **"** **Joyce** **said** **hoarsely** **,** **looking** **at** **the** **floor** **.**
" 每当 我 曾是 有能力的 到 , " 乔伊斯 说 沙哑地 , 寻找 在 这 地面 .

"只要我能做到，"乔伊斯声音沙哑地说，目光落在地板上。

" [dʒɔɪs] !
" **Joyce** **!**
" 乔伊斯 !

"乔伊斯!

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
" **He** **came** **to** **her** **,** **reached** **down** **and** **lifted** **her** **chin** **.**
" 他 来了 到 她 , 达到 向下 和 抬起 她 下巴 .

他走到她面前，俯身抬起她的下巴。

" [dʒɔɪs] , [jʊr; jər] [nɒt] — [jʊr; jər] [nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] — [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] !
" **Joyce** **,** **you're** **not** **—** **you're** **not** **in** **love** **with** **this** **—** **this** **creature** **!**
" 乔伊斯 , 你是 不是 — 你是 不是 在 爱 和 这 — 这 生物 !

"乔伊斯，你没有——你没有爱上这个——这个生物！"

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['æŋgəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , ['æŋgəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wetnəs] [ɪn]
" **She** **nodded** **,** **suddenly** **angered** **at** **her** **weakness** **,** **angered** **at** **the** **wetness** **in**
" 她 点头 , 突然 愤怒 在 她 弱点 , 愤怒 在 这 潮湿 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

她点了点头，突然对自己的软弱感到愤怒，对自己眼中的泪水感到愤怒。

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] !
" **Oh** **,** **my** **God** **!**
" 哦 , 我的 上帝 !

"我的天啊!

" ['hɑːli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːmz] , [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][slæp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪz] .
" **Harley** **raised** **his** **arms** **,** **brought** **them** **down** **with** **a** **slap** **against** **his** **thighs** **.**
" 哈雷 提高 他的 武器 , 带来 他们 向下 和 一个 拍击 反对 他的 大腿 .

哈雷举起双臂，然后重重地拍在自己的大腿上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
He **turned** **away** **from** **her** **.**
他 转向 离开 从 她 .

他转过身去，不去看她。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['nɜːvəsli] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
He **glared** **at** **his** **wife** **,** **who** **was** **drifting** **nervously** **up** **out** **of** **her** **chair** **.**
他 怒目而视 在 他的 妻子 , WHO 曾是 漂流 紧张地 向上 出去 的 她 椅子 .

他怒视着妻子，妻子紧张地从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .

He	turned	back	to	Joyce	.
他	转向	后退	到	乔伊斯	.

他转过身去看乔伊斯。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] .

"	You're	not	serious	.
"	你是	不是	严肃的	.

你不是认真的吧。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] .

You	can't	be	.
你	不能	是	.

你不可能。

[ðɪs] [kænt] — [ðɪs] [dʒʌst] [kænt] ['hæpən] [tuː; tə] [juː 'es] .

This	can't	—	this	just	can't	happen	to	us	.
这	不能	—	这	只是	不能	发生	到	我们	.

这不可能——这绝对不能发生在我们身上。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [raɪt] [naʊ] .

You'll	have	to	get	this	foolishness	out	of	your	head	right	now	.
你会	有	到	得到	这	愚蠢	出去	的	你的	头	正确的	现在	.

你现在必须立刻把这些愚蠢的想法从脑子里赶出去。

[raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

Right	this	minute	.
正确的	这	分钟	.

就在此刻。

[maɪ] [gɒd] , [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] . "

My	God	,	the	next	thing	you	know	,	you'll	be	wanting	to	marry	one	of	those	things	.	"
我的	上帝	,	这	下一个	事物	你	知道	,	你会	是	想要	到	结婚	一	的	那些	事物	.	"

我的天哪，说不定哪天你就想嫁给那玩意儿中的一个了。

" [ai] [duː; də] . . . .

"	I	do	.	.	.	.
"	我	做	.	.	.	.

"我愿意....

" [ðə; ði] [saʊnd] ['beəli] [keɪm] [aʊt] .

"	The	sound	barely	came	out	.
"	这	声音	仅仅	来了	出去	.

声音几乎发不出来。

[ʃiː; ʃi] [swˈɒləʊd] , [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʌp] .

She	swallowed	,	forced	her	voice	up	.
她	吞咽	,	强制	她	嗓音	向上	.

她咽了口唾沫，强迫自己发出声音。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

"	I	am	going	to	marry	him	.
"	我	是	去	到	结婚	他	.

"我要嫁给他。"

" [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['saɪləns] [swept] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] , [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	A	blast	of	silence	swept	the	room	,	but	,	strangely	,	the	shock	of	it
"	一个	爆炸	的	沉默	扫荡	这	房间	,	但	,	奇怪的	,	这	震惊	的	它

['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

didn't	touch	her	.
没有	触碰	她	.

房间里一片寂静，但奇怪的是，这种寂静带来的震惊并没有触动她。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] , ['kwaɪət] .

All	at	once	,	she	was	calm	,	quiet	.
全部	在	一次	,	她	曾是	冷静的	,	安静的	.

她突然变得平静下来，鸦雀无声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːməd] [ə'genst] ['evriθɪŋ] .

She	had	said	it	,	and	now	she	was	armored	against	everything	.
她	有	说	它	,	和	现在	她	曾是	装甲	反对	一切	.

她说过这话，现在她已经做好了抵御一切的准备。

" [nəʊ] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['dʌlli] .

"	No	,	"	her	father	was	saying	dully	.
"	不	,	"	她	父亲	曾是	说	沉闷地	.

"不，"她父亲语气平淡地说。

" [nəʊ] , [dʒɔɪs] .

"	No	,	Joyce	.
"	不	,	乔伊斯	.

"不，乔伊斯。"

[nəʊ] . "

No	.	"
不	.	"

不。"

" [aɪm] ['sɒri] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	I'm	sorry	,	Dad	,	"	she	said	all	in	a	rush	.
"	我是	对不起	,	爸爸	,	"	她	说	全部	在	一个	匆忙	.

"对不起，爸爸，"她匆匆说道。

" [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	I've	thought	about	it	a	long	time	.
"	我已经	想法	关于	它	一个	长的	时间	.

我考虑这个问题很久了。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [fə'get] [hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	thought	I'd	forget	him	after	a	little	while	.
我	想法	ID	忘记	他	后	一个	小的	尽管	.

我以为过段时间我就会把他忘了。

[ai] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

I	wasn't	able	to	.
我	不是	有能力的	到	.

我没能做到。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] — [aɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

I'm	in	love	with	him	—	I'll	always	be	in	love	with	him	.
我是	在	爱	和	他	—	患病的	总是	是	在	爱	和	他	.

我爱他——我将永远爱他。

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] , [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

When	I	come	back	,	I'm	bringing	him	with	me	.
什么时候	我	来	后退	,	我是	带来	他	和	我	.

我回来的时候，会把他带回来。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [hɪə(r)] .

We're	going	to	be	married	here	.
是	去	到	是	已婚	这里	.

我们将在这里举行婚礼。

" [naʊ] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

"	Now	,	finally	,	the	storm	broke	out	of	him	.
"	现在	,	最后	,	这	风暴	打破	出去	的	他	.

“现在，风暴终于从他体内爆发了出来。”

[hiː; hi] [jeld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [stæmpt] [ə'raʊnd] ,

He	yelled	at	her	,	he	stamped	around	,
他	大喊	在	她	,	他	盖章	大约	,

他冲她大吼大叫，跺着脚走来走去，

[hɪz; ɪz][fɪsts] ['paʊndɪd] [ðə; ði][eə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	fists	pounded	the	air	—	it	was	just	as	she	had	pictured	it	,
他的	拳头	猛击	这	空气	—	它	曾是	只是	作为	她	有	如图所示	它	,

['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

dreaded	it	.
令人恐惧的	它	.

他的拳头在空中挥舞——这和她想象中、害怕的一样。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [naʊ] , [dɪ'tætʃtlɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

Yet	she	was	unshaken	now	,	detachedly	able	to	watch	him	as	if	he	were
然而	她	曾是	坚定不移	现在	,	超然地	有能力的	到	手表	他	作为	如果	他	是

[sʌm; səm][ʌn'ruːli] ,

some	unruly	,
一些	不羁	,

然而，她现在却镇定自若，能够超然地看着他，仿佛他是一个桀骜不驯的人。

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] .

unintelligent	child	.
愚蠢的	孩子	.

愚笨的孩子。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

I	am	going	to	marry	him	,	she	had	said	,	and	once	the	words	were
我	是	去	到	结婚	他	,	她	有	说	,	和	一次	这	字	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“我要嫁给他，”她说道，话一出口，

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

everything	else	was	easy	.
一切	别的	曾是	简单的	.

其他一切都很容易。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['prɔːbləmz] .

There	were	no	problems	.
那里	是	不	问题	.

一切正常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] .

There	was	nothing	to	be	afraid	of	.
那里	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	.

没什么好怕的。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	His	name	is	Gregrill	,	"	she	said	.
"	他的	姓名	是	-	,	"	她	说	.

“他的名字叫格雷格里尔，”她说。

" [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][lɑːst] [nems] .
" **They don't have last names .**
" 他们 不 有 最后的 姓名 .

他们没有姓氏。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌp][ɔː(r)] [pə'hæps] [juːz] [maɪn] . "
We'll have to make one up or perhaps use mine . "
出色地 有 到 制作 一 向上 或者 也许 使用 矿 . "

我们得自己编一个，或者用我现有的。

" [aɪl] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ded] [bɪ'fɔː(r)][ai][let][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] !
" **I'll see my daughter dead before I let her marry a Martian !**
" 患病的 看 我的 女儿 死的 前 我 让 她 结婚 一个 火星人 !

"我宁愿看到女儿死去，也不会让她嫁给火星人！"

" ['hɑːli] [rɔːd] .
" **Harley roared .**
" 哈雷 咆哮 .

哈雷咆哮道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvz] [hɪm] — " ['eθəl] [ɪn'truːdɪd] ['tɪmərəsli] .
" **But if she really loves him — " Ethel intruded timorously .**
" 但 如果 她 真的 爱 他 — " 埃塞尔 入侵 胆怯地 .

"但如果她真的爱他——"埃塞尔怯生生地插嘴道。

" [lʌvz] [hɪm] ?
" **Loves him ?**
" 爱 他 ?

"爱他？"

[lʌv] [ðæt] ['mɪzrəbl] [skʌm] ? "
Love that miserable scum ? "
爱 那 悲惨的 浮渣 ? "

你竟然爱上那个卑鄙无耻的家伙?

" [dæd] , [pliːz] , " [dʒɔɪs] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Dad , please , " Joyce said quietly .**
" 爸爸 , 请 , " 乔伊斯 说 悄悄 .

"爸爸，求求你了，"乔伊斯轻声说道。

" [jʊr; jər] [kən'demɪŋ] ['sʌmbədi] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] . "
" **You're condemning somebody you've never seen . "**
" 你是 谴责 某人 你已经 绝不 已见 . "

"你是在谴责一个你从未见过的人。"

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm] !
" **I don't have to see him !**
" 我 不 有 到 看 他 !

"我不需要见到他！"

[hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
He's a Martian , isn't he ?
他是 一个 火星人 , 不是 他 ?

他是个火星人，对吧?

[hiː; hi][hæz; həz] [hɔːnz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
He has horns , doesn't he ? "
他 有 角 , 不 他 ? "

他有角，对吧?

" ['ðer] [nɒt] [hɔːnz] .
" **They're not horns .**
" 它们是 不是 角 .

"它们不是角。"

['ðer]	[æn'teniː]	.	"
They're	**antennae**	**.**	**"**
它们是	天线	.	"

它们是触角。

"	[kɔːl]	[ðem; ðəm]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	['ðer]	[hɔːnz]	!	"
"	**Call**	**them**	**what**	**you**	**like**	**,**	**they're**	**horns**	**!**	**"**
"	称呼	他们	什么	你	喜欢	,	它们是	角	!	"

“随便你怎么称呼它们，它们就是角！”

"	['ðer]	[æn'teniː]	,	[dæd]	,	"	[dʒɔɪs]	[rɪ'piːtɪd]	['fɜːmli]	.
"	**They're**	**antennae**	**,**	**Dad**	**,**	**"**	**Joyce**	**repeated**	**firmly**	**.**
"	它们是	天线	,	爸爸	,	"	乔伊斯	重复	牢牢	.

“那是天线，爸爸，”乔伊斯坚定地重复道。

"	['ðer]	[pruːf]	[ɒv; əv]	[əd'vɑːnst]	[dɪ'veləpmənt]	.
"	**They're**	**proof**	**of**	**advanced**	**development**	**.**
"	它们是	证明	的	先进的	发展	.

“它们是先进发展的证明。”

[ðeɪ]	[kæn; kən]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[wɪð]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	[maɪlz]	.
They	**can**	**communicate**	**with**	**each**	**other**	**hundreds**	**of**	**miles**	**.**
他们	能	交流	和	每个	其他	数百	的	英里	.

他们可以相隔数百英里进行交流。

[ðeɪ]	[kæn; kən]	[sens]	['ɪnstəntli]	—	"
They	**can**	**sense**	**instantly**	**—**	**"**
他们	能	感觉	即刻	—	"

他们能瞬间感知到——

"	[aɪ]	[doʊnt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	!	"
"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**about**	**it**	**!**	**"**
"	我	不	想	到	听到	关于	它	!	"

“我不想听！”

"	[bʌt; bət]	,	[dɪə(r)]	,	"	['eθəl]	[traɪd]	[ə'gen]	,	"	['sʌmtaɪmz]	,	[wen]	[ðeɪ]	['mæri]	[æn; ən]	['ɜːθlɪŋ]	[gɜːl]	,
"	**But**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**Ethel**	**tried**	**again**	**,**	**"**	**sometimes**	**,**	**when**	**they**	**marry**	**an**	**Earthling**	**girl**	**,**
"	但	,	亲爱的	,	"	埃塞尔	尝试	再次	,	"	有时	,	什么时候	他们	结婚	一个	世人	女孩	,

“但是，亲爱的，”埃塞尔再次尝试说，“有时候，当他们娶了一个地球女孩时，

[ðeɪ]	[kʌt]	[ðəʊz]	[hɔːnz]	[ɒf]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[lʊk]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ˌjuː 'es]	.	"
they	**cut**	**those**	**horns**	**off**	**,**	**and**	**then**	**they**	**look**	**just**	**like**	**us**	**.**	**"**
他们	切	那些	角	离开	,	和	然后	他们	看	只是	喜欢	我们	.	"

他们把角切掉，然后看起来就和我们一样了。

"	[aɪ]	[ˌwʊdnt]	[let]	[hɪm]	—	"	[dʒɔɪs]	[bɪt]	[ɒf]	[iːtʃ]	[wɜːd]	—	"	[duː; də]	['eni]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	.
"	**I**	**wouldn't**	**let**	**him**	**—**	**"**	**Joyce**	**bit**	**off**	**each**	**word**	**—**	**"**	**do**	**any**	**such**	**thing**	**.**
"	我	不会	让	他	—	"	乔伊斯	少量	离开	每个	单词	—	"	做	任何	这样的	事物	.

“我不会让他——”乔伊斯一字一顿地咬着字——“做任何这样的事。”

[aɪ'd]	[biː; bi]	['ʌtəli]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
I'd	**be**	**utterly**	**ashamed**	**of**	**him**	**.**
ID	是	完全地	羞愧	的	他	.

我会为他感到无比羞耻。

[aɪ]	[ˌwʊdnt]	['mæri]	[hɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	['nʌkl]	['ʌndə(r)]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	['predʒədɪsɪz]	[laɪk]	[ðæt]	.
I	**wouldn't**	**marry**	**him**	**if**	**he**	**knuckled**	**under**	**to**	**our**	**prejudices**	**like**	**that**	**.**
我	不会	结婚	他	如果	他	指关节	在下面	到	我们的	偏见	喜欢	那	.

如果他屈服于我们的偏见，我是不会嫁给他的。

[wɒt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˌpɒlə'dʒetɪk]	[ə'baʊt]	?
What	**does**	**he**	**have**	**to**	**be**	**apologetic**	**about**	**?**
什么	做	他	有	到	是	道歉的	关于	?

他有什么需要道歉的?

[hiːz] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] — "
He's a superior being — "
他是 一个 优越的 存在 — "

他是一个超凡脱俗的存在——

" [suː'pɪəriə(r)] ?
" Superior ?
" 优越的 ?

"优越的?

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [haul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts]['paʊə(r)] .
" her father howled at her , but his voice was losing its power .
" 她 父亲 嚎叫 在 她 , 但 他的 嗓音 曾是 输 它是 力量 .

"她父亲冲她咆哮，但他的声音越来越无力。"

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , ['ðer] [fɑː(r)] [rɪtʃə]
" In spite of our buildings and machines and things , they're far richer
" 在 尽管如此 的 我们的 建筑物 和 机器 和 事物 , 它们是 远的 更富有
[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['riːəli] .
than we are , really .
比 我们 是 , 真的 .

"尽管我们拥有建筑物、机器和各种东西，但实际上他们比我们富有得多。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [wɔːmθ] , [sʌtʃ] [ˌsensə'tɪvəti] .
They have such a richness of feeling , such warmth , such sensitivity .
他们 有 这样的 一个 丰富 的 感觉 , 这样的 温暖 , 这样的 敏感性 .

它们蕴含着如此丰富的情感，如此温暖，如此细腻。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .
They understand and feel so much more than we do .
他们 理解 和 感觉 所以 很多 更多的 比 我们 做 .

他们比我们理解和感受得更多。

[ɪts] — [ɪts] [fæn'tæstɪk] .
It's — it's fantastic .
它是 — 它是 极好的 .

真是——真是太棒了。

[ɪts] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kænt] [ˌkɒmprɪ'hend] . "
It's just something we can't comprehend . "
它是 只是 某物 我们 不能 理解 . "

这是我们无法理解的事情。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .
" I see , " he said bitterly .
" 我 看 , " 他 说 苦涩地 .

"我明白了，"他苦涩地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ? "
" And how are you going to comprehend them ? "
" 和 如何 是 你 去 到 理解 他们 ? "

"那你打算如何理解它们呢？"

" - [kæn; kən] [spiːk] ['ɜːθlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] , " [dʒɔɪs] [sed] .
" Gregrill can speak Earthling as well as I can , " Joyce said .
" - 能 说话 世人 作为 出色地 作为 我 能 , " 乔伊斯 说 .

"格雷格里尔和我一样能说地球语，"乔伊斯说。

" [hiːz] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ðə; ðiˌ][juːnɪ'vɜːsəti][ðeə(r)][ɪn][mɛm'noʊniə] .
" He's a graduate of the university there in Memnonia .
" 他是 一个 毕业 的 这 大学 那里 在 梅姆诺尼亚 .

"他是梅姆诺尼亚那所大学的毕业生。"

['meɪbi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [aɪl] [ɪ'ventʃuəli] [get] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] — "
Maybe , with his guidance , I'll eventually get some insight into — "
或许 , 和 他的 指导 , 患病的 最终 得到 一些 洞察力 进入 — "

或许，在他的指导下，我最终会对——有所领悟。

" [maɪ] [gɒd] , " ['hɑːli] [sed] ['dʌlli] .
" My God , " Harley said dully .
" 我的 上帝 , " 哈雷 说 沉闷地 .

"我的天哪，"哈利语气平淡地说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
He walked unsteadily away from her and fell into his chair .
他 步行 不稳定地 离开 从 她 和 跌倒 进入 他的 椅子 .

他摇摇晃晃地走开，跌坐在椅子上。

" [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] . . . .
" A daughter of mine . . . .
" 一个 女儿 的 矿 . . . .

我的女儿.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" He looked at her again .
" 他 看起来 在 她 再次 .

他又看了她一眼。

" [dʒɔɪs] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
" Joyce , can't you see it's impossible ?
" 乔伊斯 , 不能 你 看 它是 不可能的 ?

乔伊斯，你难道看不出来这是不可能的吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] .
It couldn't work .
它 不能 工作 .

这行不通。

[ðiːz] [mɪkst] ['mærɪdʒz] [hæv; həv] ['nevə(r)] [wɜːkt] [aʊt] .
These mixed marriages have never worked out .
这些 混合 婚姻 有 绝不 工作 出去 .

这些跨种族婚姻从来都没有成功过。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ?
Don't you see how it would be ?
不 你 看 如何 它 会 是 ?

你难道看不出那会是什么结果吗?

[jʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] .
You'd be an outcast .
你会 是 一个 被排斥者 .

你会被孤立。

[nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wʊd] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
None of your friends would ever want to see you again . "
没有任何 的 你的 朋友们 会 曾经 想 到 看 你 再次 . "

你的朋友以后都不想再见到你了。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['stjuːpɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] — "
" Well , if they should happen to be stupid and prejudiced — "
" 出色地 , 如果 他们 应该 发生 到 是 愚蠢的 和 有偏见的 — "

"嗯，如果他们碰巧愚蠢又有偏见的话——"

" [aɪm] [ðæt] ['stjuːpɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] !
" I'm that stupid and prejudiced !
" 我是 那 愚蠢的 和 有偏见的 !

“我就是这么愚蠢和有偏见！”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] !
I wouldn't let a Martian in my house !
我 不会 让 一个 火星人 在 我的 房子 !

我绝对不会让火星人进我家！

['ðer] [ðə; ðɪ] [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ! "
They're the scum of the Solar System ! "
它们是 这 浮渣 的 这 太阳的 系统 ! "

他们是太阳系的渣滓！

" [dæd] , [aɪ] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . "
" Dad , I won't listen to you talk like that . "
" 爸爸 , 我 惯于 听 到 你 讲话 喜欢 那 . "

“爸，我不听你这么说话。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] — [biː; bi] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒænɪtə(r)] ?
" What do you want to do — be the wife of a janitor ?
" 什么 做 你 想 到 做 — 是 这 妻子 的 一个 清洁工 ?

“你想做什么——当清洁工的妻子吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'lentləsli] .
" he went on relentlessly .
" 他 去 在 毫不留情 .

他继续不懈地进行着。

" ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['dʒænɪtə(r)] , [ðæts] [ɔːl] ['ðer] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] . "
" Porters and janitors , that's all they're fit for . "
" 搬运工 和 清洁工 , 那就是 全部 它们是 合身 为了 . "

“他们只适合当搬运工和清洁工。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — "
" If they were ever given a chance — "
" 如果 他们 是 曾经 给定 一个 机会 — "

“如果他们有机会——”

" [ə; eɪ] [tʃɑːns] ?
" A chance ?
" 一个 机会 ?

机会？

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What would they do with it ?
什么 会 他们 做 和 它 ?

他们会怎么处置它？

[ləʊf] [ə'raʊnd] ['driːmɪli] , [get] ['nəʊweə(r)] .
Loaf around dreamily , get nowhere .
面包 大约 梦幻般地 , 得到 无处 .

虚度光阴，漫无目的地游荡，一事无成。

['nəʊweə(r)] [æt; ət] [ɔːl] !
Nowhere at all !
无处 在 全部 !

根本没有！

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['levə)l] [waɪl] ['ðer] ['faʊlɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] !
And pull us down to their level while they're fouling up our civilization !
和 拉 我们 向下 到 他们的 等级 尽管 它们是 污垢 向上 我们的 文明 !

他们一边破坏我们的文明，一边把我们拉低到他们的水平！

" [dʒɔɪs] [stʊd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tremblɪŋ] .
" Joyce stood up , her hands trembling .
" 乔伊斯 站立 向上 , 她 双手 发抖 .

乔伊斯站了起来，双手颤抖着。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːz] !
" You're not going to Mars !
" 你是 不是 去 到 火星 !

你不会去火星的!

" ['hɑːli] ['ʃaʊtɪd] .
" Harley shouted .
" 哈雷 喊叫 .

“哈雷喊道。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" You're not going , you hear ?
" 你是 不是 去 , 你 听到 ?

“你不能去，听到了吗？”

[jʊr; jər] ['steɪˌɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ! "
You're staying right here on earth ! "
你是 入住 正确的 这里 在 地球 ! "

你就待在地球上!

" [aɪm][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] , " [ðæt] [jʊr; jər] [tuː] [leɪt] .
" I'm afraid , " she said unsteadily , " that you're too late .
" 我是 害怕的 , " 她 说 不稳定地 , " 那 你是 也 晚的 .

“恐怕，”她颤抖着说，“你来晚了。”

[ai] [ɔːl'redi] [hæv; həv][maɪ] ['tɪkɪt] .
I already have my ticket .
我 已经 有 我的 票 .

我已经有票了。

[ai] [ɪk'spektɪd] [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
I expected you'd make a fuss .
我 预期的 你会 制作 一个 大惊小怪 .

我就知道你会闹。

[maɪ] — [maɪ] [trʌŋk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .
My — my trunk is at the spaceport .
我的 — 我的 树干 是 在 这 太空港 .

我的——我的行李箱在航天港。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dæd] . "
Nothing can stop me now , Dad . "
没有什么 能 停止 我 现在 , 爸爸 . "

爸爸，现在没有什么能阻止我了。

" [aɪl] [stɒp] [juː; jʊ] .
" I'll stop you .
" 患病的 停止 你 .

我会阻止你。

[jʊl] ['nevə(r)] ['mæri] [ðæt] [skʌm] .
You'll never marry that scum .
你会 绝不 结婚 那 浮渣 .

你永远不会嫁给那个渣男。

[baɪ] [gɒd] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] - [kɔːt] — "
By God , if I have to take it to the Panterrestrial Court — "
经过 上帝 , 如果 我 有 到 拿 它 到 这 - 法庭 — "

天哪，如果非要诉诸泛地球法庭——”

" [gʊd] - [baɪ] , [dæd] .
" **Good - by , Dad .**
" 好的 - 经过 , 爸爸 .

“再见，爸爸。”

[aɪm][nɒt] [bʊkt] [tuː; tə][seɪl] [tɪl] ['θɜːzdeɪ] ,
I'm not booked to sail till Thursday ,
我是 不是 已预订 到 帆 直到 周四 ,

我预订的航程要到周四才开始。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] .
but I think it's better if I spend the remaining days in a hotel .
但 我 思考 它是 更好的 如果 我 花费 这 其余的 天 在 一个 酒店 .

但我认为最好还是在酒店度过剩下的日子。

['ɪtl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] . "
It'll be more comfortable for all of us . "
它将 是 更多的 舒服的 为了 全部 的 我们 . "

这样对我们所有人来说都会更舒服。

" [dʒɔɪs] , [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ! "
" Joyce , come back here ! "
" 乔伊斯 , 来 后退 这里 ! "

“乔伊斯，回来！”

" [gʊd] - [baɪ] , [dæd] .
" Good - by , Dad .
" 好的 - 经过 , 爸爸 .

“再见，爸爸。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" She waved a shaky hand at her mother .
" 她 挥手 一个 摇晃 手 在 她 母亲 .

她颤抖着向母亲挥了挥手。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɒm] .
" Good - by , Mom .
" 好的 - 经过 , 妈妈 .

“再见，妈妈。”

[siː] [juː; jʊ] [suːn] . "
See you soon . "
看 你 很快 . "

再见。”

" [dʒɔɪs] ! [kʌm] [bæk] !
" Joyce ! Come back !
" 乔伊斯 ! 来 后退 !

“乔伊斯！回来！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['kwaɪətli]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" She went out , quietly closing the door behind her .
" 她 去 出去 , 悄悄 结束 这 门 在后面 她 .

她走了出去，轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði][hjuːdʒ] - - ['pæsɪndʒə(r)] ['speɪsʃɪp] ['set(ə)ld] [daʊn] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] ,
The huge 1200 - passenger spaceship settled down slowly toward the landing field ,
这 巨大的 - - 乘客 飞船 定居 向下 缓慢地 朝向 这 降落 场地 ,

这艘可容纳1200名乘客的巨型飞船缓缓降落到着陆场。

[ɪts] ['breɪkɪŋ] [dʒets] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['mɑːʃn] [eə(r)] .
its braking jets making a queer whistling sound in the thin Martian air .
它是 刹车 喷气式飞机 制作 一个 酷儿 吹口哨 声音 在 这 薄的 火星人 空气 .

它的制动喷气装置在稀薄的火星空气中发出奇怪的哨声。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

The	passengers	crowded	to	the	windows	.
这	乘客	挤	到	这	视窗	.

乘客们挤到窗边。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðeə(r)] - , [ðəʊ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt]

Most	of	them	were	already	in	their	thermosuits	,	though	the	daylight
最多	的	他们	是	已经	在	他们的	-	,	尽管	这	日光

['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə]['fɪfti] [dɪ'griːz] .

temperature	was	close	to	fifty	degrees	.
温度	曾是	关闭	到	五十	学位	.

尽管白天的温度接近五十度，但他们大多数人已经穿上了保暖服。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðeə(r)]['ɒksɪdʒən] [pæks] .

Some	were	even	adjusting	their	oxygen	packs	.
一些	是	甚至	调整	他们的	氧	包装	.

有些人甚至还在调整氧气袋。

[ðiːz] [wɜːrnt] ['nesəsəri] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [haɪk] [ɔː(r)] [ɪn'tens] [ɪg'zɜːʃn] ,

These	weren't	necessary	at	all	,	except	for	long	hikes	or	intense	exertion	,
这些	不是	必要的	在	全部	,	除了	为了	长的	徒步旅行	或者	激烈的	用力	,

除了长途徒步旅行或剧烈运动外，这些装备完全没有必要。

[wɪtʃ] [fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ][ɪn] .

which	few	of	the	visitors	would	indulge	in	.
哪个	很少	的	这	访客	会	放纵	在	.

很少有游客会沉迷其中。

[bʌt; bət] [ðeid] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː]

But	they'd	bought	the	things	and	they	were	going	to	use	them	—	it
但	他们会	买	这	事物	和	他们	是	去	到	使用	他们	—	它

[wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] .

was	part	of	the	adventure	.
曾是	部分	的	这	冒险	.

但他们已经买了这些东西，他们打算使用它们——这也是冒险的一部分。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l][pɒn][veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ]

Most	of	the	passengers	were	working	people	on	vacation	,	taking	advantage
最多	的	这	乘客	是	在职的	人们	在	假期	,	采取	优势

[ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [tuː] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [ruːm] [reɪt] .

of	the	special	two	-	in	-	a	-	room	rate	.
的	这	特别的	二	-	在	-	一个	-	房间	速度	.

大多数乘客都是休假的上班族，他们享受了两人一间房的特价优惠。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['seɪlzmən] , ['nɜːvəs] [bʌt; bət]['həʊpf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]

There	were	a	few	salesmen	,	nervous	but	hopeful	about	the	possibilities	of
那里	是	一个	很少	推销员	,	紧张的	但	充满希望	关于	这	可能性	的

['əʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪntəlændz] ;

opening	up	the	hinterlands	;
开幕	向上	这	内陆地区	;

有一些销售人员，他们既紧张又充满希望，期待着开拓内陆地区的可能性；

[səʊ][fɑː(r)] , ['əʊnli][mɛm'nəʊniə] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['kæpɪt(ə)l] , [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['əːθliŋz] [wɪð] ['eni]

so	far	,	only	Memnonia	,	the	Martian	capital	,	had	provided	Earthlings	with	any
所以	远的	,	仅有的	梅姆诺尼亚	,	这	火星人	首都	,	有	假如	地球人	和	任何

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

到目前为止，只有火星首都门诺尼亚为地球人提供了商业机会。

[ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] , [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

In	the	bow	of	the	spaceship	was	a	crowd	of	girls	,	a	college
在	这	弓	的	这	飞船	曾是	一个	人群	的	女孩们	,	一个	大学

['grædʒueɪtɪŋ] [klɑ:s] .

graduating	class	.
毕业	班级	.

飞船船头站着一群女孩，她们是大学应届毕业生。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [skɪn] - [taɪt] - [wɪtʃ]

Some	of	them	were	dressed	in	the	new	skin	-	tight	thermosuits	which
一些	的	他们	是	穿着	在	这	新的	皮肤	-	紧的	-	哪个

[wɜ:(r); wə(r)] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['mægəzi:nz] .

were	stirring	up	so	much	fuss	in	the	fashion	magazines	.
是	搅拌	向上	所以	很多	大惊小怪	在	这	时尚	杂志	.

他们当中有些人穿着新款紧身保暖服，这种保暖服在时尚杂志上引起了很大的轰动。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][ɪk'stætɪk] , ['sensləs] ['tʃætə(r)] , [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ɪ'mensli] ['əʊldə] .

Listening	to	their	ecstatic	,	senseless	chatter	,	Joyce	suddenly	felt	immensely	older	.
聆听	到	他们的	欣喜若狂	,	无意义的	喋喋不休	,	乔伊斯	突然	毛毡	非常	老	.

听着他们欣喜若狂、毫无意义的闲聊，乔伊斯突然觉得自己老了很多。

[ðə; ði] [deɪ] , [ˌθɜ:'ti:n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:st] ['saɪtɪd] [ðə; ði][mɛm'noʊniən] ['lændskeɪp] [wɪð]

The	day	,	thirteen	months	ago	,	when	she	first	sighted	the	Memnonian	landscape	with
这	天	,	十三	几个月	前	,	什么时候	她	第一的	目击者	这	门农	景观	和

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [klɑ:s] ,

her	own	class	,
她	自己的	班级	,

十三个月前，她和班上的学生第一次看到了门诺尼亚的景色。

[si:md] [ɪm'pɒsəbli] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . . . .

seemed	impossibly	long	ago	.	.	.	.
似乎	不可能	长的	前	.	.	.	.

感觉好像是很久以前的事了……

[ðə; ði] [ʃɪp] ['nesld] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði][vɑ:st] ['ləʊdɪŋ] [ræmp] .

The	ship	nestled	in	against	the	vast	loading	ramp	.
这	船	依偎	在	反对	这	广阔的	加载中	坡道	.

船身紧贴着巨大的装卸坡道。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] .

A	whistle	sounded	.
一个	哨	听起来	.

一声哨响。

[ðə; ði] [dɔ:z] [slɪd]['əʊpən] .

The	doors	slid	open	.
这	门	滑行	打开	.

门滑开了。

['hʌski] , [beə(r)] - ['tʃestɪd] ['mɑ:ʃn] ['pɔ:təz] ['kraʊdɪd] [ə'bɔ:d] , [brɪ'gæn] ['wi:lɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ]

Husky	,	bare	-	chested	Martian	porters	crowded	aboard	,	began	wheeling	out	the	luggage
沙哑	,	裸	-	胸部	火星人	搬运工	挤	船上	,	开始	惠灵	出去	这	行李

.

:

.

一群身材魁梧、赤裸上身的火星搬运工挤上车，开始推出行李。

[dʒɔɪs] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl] ['sʌnlaɪt] .

Joyce	stepped	out	into	the	pale	sunlight	.
乔伊斯	步	出去	进入	这	苍白	阳光	.

乔伊斯走到外面，沐浴在柔和的阳光下。

[ðə; ði][klɪə(r)] , [θɪn] [eə(r)] ['tiŋgl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] , ['dizi] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	clear	,	thin	air	tingled	at	her	nostrils	,	dizzied	her	,
这	清除	,	薄的	空气	刺痛	在	她	鼻孔	,	头晕	她	,

清澈稀薄的空气刺激着她的鼻孔，让她感到一阵眩晕。

[æz; əz] [ʃɪd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	she'd	known	it	would	till	she	got	used	to	it	.
作为	棚	已知	它	会	直到	她	得到	用过的	到	它	.

正如她之前预料的那样，直到她习惯了为止。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['pɔːtə(r)] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .

She	followed	her	porter	down	the	ramp	.
她	随后	她	搬运工	向下	这	坡道	.

她跟着搬运工下了坡道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɪdinəs] , [ðæt] - [hɪm'self][wɒz; wəz] [daʊn]

It	seemed	to	her	,	in	her	giddiness	,	that	Gregrill	himself	was	down
它	似乎	到	她	,	在	她	眩晕	,	那	-	他自己	曾是	向下

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

在她眩晕的状态下，她觉得格雷格里尔本人就在下面。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] , [brɒnzd] , [beə(r)] - [ɑːmd] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

down	at	the	end	of	the	ramp	,	bronzed	,	bare	-	armed	,	coming	toward	her
向下	在	这	结尾	的	这	坡道	,	古铜色	,	裸	-	武装	,	未来	朝向	她

一
二
一

坡道尽头，一个皮肤黝黑、赤裸着手臂的男人正朝她走来——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] !

It	was	he	!
它	曾是	他	!

是他！

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [maɪl][trɪp][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] !

He	had	made	the	two	-	hundred	-	mile	trip	to	meet	her	!
他	有	制成	这	二	-	百	-	英里	旅行	到	见面	她	!

他跋涉了两百英里来见她！

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

She	began	to	run	.
她	开始	到	跑步	.

她开始跑了起来。

[ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] , [kɔːt] [hɜː'self] [ɒn] ['sʌmˌbɒdiz] [ɑːm] , [ræn] [ə'gen] , [plʌndʒd] [ə'genst] [hɪm] , [lɒst]

She	stumbled	,	caught	herself	on	somebody's	arm	,	ran	again	,	plunged	against	him	,	lost
她	踉跄	,	捕捉	她自己	在	某人的	手臂	,	跑	再次	,	暴跌	反对	他	,	丢失的

[hɜː'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɪg] ,

herself	against	his	big	,
她自己	反对	他的	大的	,

她踉跄了一下，扶住了某人的胳膊，又跑了起来，扑向他，迷失在他高大的身躯里。

['paʊəf(ə)l] [tʃest] .

powerful	chest	.
强大的	胸部	.

强壮的胸部。

" [əʊ] , [greg] !

"	Oh	,	Greg	!
"	哦	,	格雷格	!

“哦，格雷格！”

[greg] , [jʊr; jər][hɪə(r)] !
Greg , you're here !
格雷格 , 你是 这里 !

格雷格，你来了！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɜːˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" It was a long while before she could pull herself away to look at him .
" 它 曾是 一个 长的 尽管 前 她 可以 拉 她自己 离开 到 看 在 他 .

她过了好一会儿才回过神来，看向他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
She had forgotten his strength , the magnificent arch of his chest .
她 有 被遗忘的 他的 力量 , 这 壮丽 拱 的 他的 胸部 .

她忘记了他的力量，他那雄伟的胸膛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfaɪbə(r)] [vest] [ɪn][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [staɪl] , [ˈsliːvləs] , [kʌt] [ləʊ]
He was wearing a white fiber vest in the traditional style , sleeveless , cut low
他 曾是 穿着 一个 白色的 纤维 背心 在 这 传统的 风格 , 无袖的 , 切 低的
[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .

他穿着一件传统的白色纤维背心，无袖，前面开衩很低。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [wɒʃt] [skɪn] [gləu] [laɪk] [ˈpɒlɪʃt] [brɒnz] .
His sun - washed skin glowed like polished bronze .
他的 太阳 - 洗过 皮肤 发光 喜欢 抛光 青铜 .

他被阳光晒得黝黑的皮肤像抛光的青铜一样闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈhaɪlaɪts] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] , [haɪ] [ɑːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The highlights shone on the strong , high arc of his nose , the ridge of his
这 亮点 闪耀 在 这 强的 , 高的 弧 的 他的 鼻子 , 这 岭 的 他的
[ˈtʃiːkˌbəʊnz] .
cheekbones .
颧骨 .

高光照亮了他高挺的鼻梁和颧骨的轮廓。

[hɪz; ɪz][ˈfrædʒaɪl] [ˈrʌsɪt] [ænˈteniː] [sweɪd] [laɪk] [wiːt] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
His fragile russet antennae swayed like wheat stalks in the wind .
他的 脆弱的 赤褐色 天线 摇摆 喜欢 小麦 茎 在 这 风 .

他那脆弱的赤褐色触角像风中的麦秆一样摇曳。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmʌtə] [kəmˈpleɪnts] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
There were muttered complaints around her .
那里 是 低声说道 投诉 大约 她 .

她周围传来低声的抱怨声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌvd] , [prɔd] .
She was being shoved , prodded .
她 曾是 存在 推搡 , 催促 .

她被人推搡、戳弄。

[ʃɪd] [ˈhɑːdli] [ˈriːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswɔːmɪŋ] [ˈpæsndʒər]
She'd hardly realized they were standing in the midst of the swarming passengers
棚 几乎 已实现 他们 是 常设 在 这 中间 的 这 蜂拥而至 乘客
.
:
.

她几乎没意识到他们正站在熙熙攘攘的乘客中间。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈtremjələsli] , " [lets] [muːv] .
" Oh , " she laughed tremulously , " let's move .
" 哦 , " 她 笑了 颤抖地 , " 我们来吧 移动 .

“哦，”她颤抖着笑了笑，“我们搬家吧。”

[maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
My luggage .
我的 行李 .

我的行李。

[weə(r)] — [əʊ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [mæn]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː][kɑːt] . "
Where — oh , there it is , that man over there with the cart . "
在哪里 — 哦 , 那里 它 是 , 那 男人 超过 那里 和 这 大车 . "

"哦，在那儿，那边那个推着车的人。"

" [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] .
" I will get it , " Gregrill said .
" 我 将要 得到 它 , " - 说 .

"我会拿到的，"格雷格里尔说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [pliːz] .
" Oh , no , please .
" 哦 , 不 , 请 .

"哦，不，求求你。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['straɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [bɪg][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,
" But he was already striding away , big and powerful ,
" 但 他 曾是 已经 大步走 离开 , 大的 和 强大的 ,

但他已经大步走开了，身形高大魁梧，气势十足。

['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['əːθliŋz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['skɜːriːɪŋ] [pɑːst] .
towering over most of the Earthlings who were scurrying past .
参天 超过 最多 的 这 地球人 WHO 是 匆匆忙忙 过去的 .

他高大威猛，俯视着匆匆走过的绝大多数地球人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['mɑːʃn] ['pɔːtə(r)] ,
She saw him give something to the Martian porter ,
她 锯 他 给 某物 到 这 火星人 搬运工 ,

她看到他把什么东西给了火星搬运工。

[wɒtʃt] [hɪm] [swɪŋ] [ðə; ðiː] [trʌŋk] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
watched him swing the trunk up on his shoulder .
观看 他 摇摆 这 树干 向上 在 他的 肩膀 .

看着他把箱子扛到肩上。

[ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['devəsteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [kən'temptʃuəs]
It writhed in her , it devastated her , her father's contemptuous
它 扭动 在 她 , 它 遭受重创 她 , 她 父亲的 轻蔑的
[dɪs'mɪs(ə)l] — " ['pɔːtəz] [ænd; ənd]['dʒænɪtə(r)] ,
dismissal — " porters and janitors ,
解雇 — " 搬运工 和 清洁工 ,

父亲轻蔑地将她解雇——"搬运工和清洁工"——这件事在她心中翻腾，令她痛苦不堪。

[ðæts] [ɔːl] ['ðer] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] . "
that's all they're fit for . "
那就是 全部 它们是 合身 为了 . "

他们也就只能做这些了。

" [greg] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræntɪkli] .
" Greg , put it down , " she said frantically .
" 格雷格 , 放 它 向下 , " 她 说 疯狂地 .

"格雷格，放下它！"她焦急地说。

" [aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I won't have you carrying it !
" 我 惯于 有 你 携带 它 !

"我不会让你背着它！"

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" He smiled at her indulgently .
" 他 微笑 在 她 纵容地 .

他宠溺地对她笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['hevi] . "
" It is not heavy . "
" 它 是 不是 重的 . "

它并不重。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" I don't want you to , " she pleaded .
" 我 不 想 你 到 , " 她 恳求 .

"我不想让你那样做，"她恳求道。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ?
" Why do you not want me to ?
" 为什么 做 你 不是 想 我 到 ?

你为什么不让我去?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['pʌzəldli] .
" he asked puzzledly .
" 他 问 困惑地 .

他疑惑地问道。

" ['sʌmbədi] [mʌst; məst] .
" Somebody must .
" 某人 必须 .

必须有人来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But how could she say it ?
" 但 如何 可以 她 说 它 ?

但她怎么能说出这样的话呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ?
How could she discuss it at all ?
如何 可以 她 讨论 它 在 全部 ?

她怎么可能讨论这件事呢?

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['dʌmli] .
She walked beside him , dumbly .
她 步行 旁 他 , 默默地 .

她呆呆地走在他身边。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪŋ] .
They went down the ramp to where the aircabs were loading .
他们 去 向下 这 坡道 到 在哪里 这 出租车 是 加载中 .

他们沿着坡道走到载客飞机的地方。

[æn; ən] ['ɜːθlɪŋ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] ['trænspɔːt] [hɪə(r)] ;
An Earthling company had put in all the air transport here ;
一个 世人 公司 有 放 在 全部 这 空气 运输 这里 ;

这里所有的航空运输都是由一家地球公司承建的;

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst]
the Martians themselves had never bothered to develop anything more advanced
这 火星人 他们自己 有 绝不 烦恼 到 发展 任何事物 更多的 先进的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] - ,
than the eshbrug ,
比 这 - ,

火星人自己也从未费心研发过比埃什布鲁格更先进的科技。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] , [θriː] - [wiːld] , [sʌn] - ['paʊəd] ['viːəkl] .

a	lumbering	,	three	-	wheeled	,	sun	-	powered	vehicle	.
一个	伐木	,	三	-	带轮子的	,	太阳	-	动力	车辆	.

一辆笨重的三轮太阳能车。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['eəbʌs] , " - [sed] .

"	We	shall	take	the	airbus	,	"	Gregrill	said	.
"	我们	将	拿	这	空客	,	"	-	说	.

“我们将乘坐空客飞机，”格雷格里尔说。

" [əʊ] , [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ?

"	Oh	,	do	we	have	to	?
"	哦	,	做	我们	有	到	?

“哦，我们非得这样做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [haʊ] [els] [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] ? "

"	How	else	can	we	go	?	"
"	如何	别的	能	我们	去	?	"

我们还能去哪儿呢?

" [kænt] [wiː; wi] [get] [æn; ən] - ?

"	Can't	we	get	an	eshbrug	?
"	不能	我们	得到	一个	-	?

“我们能不能弄个埃什布鲁格？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] .

"	He	looked	at	her	wonderingly	.
"	他	看起来	在	她	惊奇地	.

他疑惑地看着她。

" [tuː; tə]['træv(ə)l] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] ?

"	To	travel	three	times	as	long	?
"	到	旅行	三	时代	作为	长的	?

“旅行时间要增加三倍？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] — "

I	am	aware	that	you	are	tired	—	"
我	是	意识到的	那	你	是	疲劳的	—	"

我知道你很累——

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [blə:t] .

"	I'm	tired	of	a	lot	of	things	,	"	she	blurted	.
"	我是	疲劳的	的	一个	很多	的	事物	,	"	她	脱口而出	.

“我厌倦了很多事情，”她脱口而出。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [smuːð] , ['sɪnɪk(ə)l] , ['striːmlaɪnd] —

"	I'm	tired	of	all	the	smooth	,	cynical	,	streamlined	—
"	我是	疲劳的	的	全部	这	光滑的	,	愤世嫉俗	,	流线型	—

“我厌倦了所有圆滑、愤世嫉俗、流水线式的——

[raɪt] [naʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [wɔːk] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [ðæn; ðən] [step] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːθlɪŋ] ['eəbʌs] .

Right	now	,	I'd	rather	walk	the	whole	way	than	step	into	an	Earthling	airbus	.
正确的	现在	,	ID	相当	走	这	所有的	方式	比	步	进入	一个	世人	空客	.

现在，我宁愿步行前往目的地，也不愿乘坐地球人的空中巴士。

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lɑːf] .

"	He	gave	an	uncertain	laugh	.
"	他	给予	一个	不确定	笑	.

他发出了一声不确定的笑声。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] . "

"	I	am	not	sure	that	I	understand	your	meaning	.	"
"	我	是	不是	当然	那	我	理解	你的	意义	.	"

我不太明白你的意思。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][taɪm] .

"	I'll	explain	it	some	time	.
"	患病的	解释	它	一些	时间	.

"我会找时间解释的。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['evə(r)] ?

"	But	how	could	she	ever	?
"	但	如何	可以	她	曾经	?

但她怎么可能做到呢?

[hi:; hi] [θɔ:t] ['ə:θliŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['gɪftɪd] ['kri:tʃəz] .

He	thought	Earthlings	were	all	such	noble	,	shining	,	gifted	creatures	.
他	想法	地球人	是	全部	这样的	高贵	,	灼灼	,	天才	生物	.

他认为地球人都是如此高贵、闪耀、天赋异禀的生物。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][rɒt][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

How	could	she	tell	him	of	the	rot	at	the	heart	of	so	many	of	them	?
如何	可以	她	告诉	他	的	这	腐烂	在	这	心	的	所以	许多	的	他们	?

她怎么能告诉他，他们当中那么多人内心深处都藏着腐败呢?

" [kʌm] [ɒn] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['despərətli] .

"	Come	on	,	"	she	insisted	desperately	.
"	来	在	,	"	她	坚持	绝望地	.

"快点儿,"她绝望地坚持道。

" [lets] [faɪnd][æn; ən] - .

"	Let's	find	an	eshbrug	.
"	我们来吧	寻找	一个	-	.

"我们去找个埃什布鲁格吧。"

" [ðə; ði]['draɪvə(r)][let][ðem; ðəm][aʊt][æt; ət] - [rəʊd] .

"	The	driver	let	them	out	at	Gregrill's	road	.
"	这	司机	让	他们	出去	在	-	路	.

"司机在格雷格里尔路让他们下了车。"

- ['ʃəʊldəd] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [pɑ:st][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [rəʊ] [ɒv; əv]

Gregrill	shouldered	the	trunk	,	and	they	walked	down	past	the	irregular	row	of
-	肩部	这	树干	,	和	他们	步行	向下	过去的	这	不规律的	排	的

[red] ,

red	,
红色的	,

格雷格里尔扛起树干，他们沿着那排不规则的红色树木走下去。

['sʌnˌbeɪkt] , [dəʊm] - [ʃeɪpt] ['haʊzɪz] , [i:tʃ] [wɪð] [ɪts][bɪg][tæŋk][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ]

sunbaked	,	dome	-	shaped	houses	,	each	with	its	big	tank	in	the	rear	for	catching
阳光炙烤	,	穹顶	-	形状	房屋	,	每个	和	它是	大的	坦克	在	这	后部	为了	捕捉

[mɑ:z] - ['mi:gə(r)] ['reɪnfɔ:l] .

Mars	'	meager	rainfall	.
火星	-	微薄	雨量	.

被太阳炙烤的圆顶形房屋，每栋房屋的后部都有一个大水箱，用来收集火星上稀少的降雨。

[dʒɔɪs] [felt][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] , [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

Joyce	felt	a	quickening	,	a	surge	of	warmth	,	when	she	saw	them	and	the
乔伊斯	毛毡	一个	加速	,	一个	涌	的	温暖	,	什么时候	她	锯	他们	和	这

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

看到他们和周围的安静，乔伊斯感到一阵心跳加速，一股暖流涌上心头。

['əʊpən] - [feɪst] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['dɔ:ˌweɪz] , ['smaɪlɪŋ][ðeə(r)] [ʃaɪ] ['welkəm] .

open	-	faced	people	in	their	doorways	,	smiling	their	shy	welcomes	.
打开	-	面对	人们	在	他们的	门口	,	微笑	他们的	害羞的	欢迎	.

门口站着面带笑容的人们，羞涩地报以欢迎。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

She	was	coming	home	.
她	曾是	未来	家	.

她要回家了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . . . .

She	was	coming	home	.	.	.	.
她	曾是	未来	家	.	.	.	.

她要回家了.....

- ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][dɔ:(r)] .

Gregrill's	mother	and	father	were	waiting	just	inside	their	door	.
-	母亲	和	父亲	是	等待	只是	里面	他们的	门	.

格雷格里尔的父母正在门内等候。

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)][ɑ:mz] ; [ðeɪ] ['hɑ:dli] [sed] [ə; eɪ][wɜ:d] .

They	opened	their	arms	;	they	hardly	said	a	word	.
他们	打开	他们的	武器	;	他们	几乎	说	一个	单词	.

他们张开双臂，几乎没说一句话。

[dʒɔɪs][ræn][tu:; tə][ðem; ðəm] , ['fəʊldɪd][ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

Joyce	ran	to	them	,	folded	them	against	her	.
乔伊斯	跑	到	他们	,	折叠	他们	反对	她	.

乔伊斯跑过去，把它们抱在怀里。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði] [tɪəz] .

She	didn't	mind	the	tears	.
她	没有	头脑	这	眼泪	.

她并不在意眼泪。

[ʃi:; ʃi][let][ðem; ðəm] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] [ru:m] , [let][ðem; ðəm] [si:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [pʊt]

She	let	them	lead	her	into	the	main	room	,	let	them	seat	her	,	put
她	让	他们	带领	她	进入	这	主要的	房间	,	让	他们	座位	她	,	放

['piləuz] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] .

pillows	around	her	.
枕头	大约	她	.

她任由他们领她进入主房间，任由他们扶她坐下，任由他们在她周围放上枕头。

[ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['tendənəs] , [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [gʊd] - ['hɑ:rtɪdnəs] .

She	sat	there	bathing	in	their	tenderness	,	their	simple	good	-	heartedness	.
她	卫星	那里	洗澡	在	他们的	压痛	,	他们的	简单的	好的	-	真心	.

她坐在那里，沉浸在他们的温柔和善良之中。

['kʊd(ə)nt] ['evrɪbɒdi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

Couldn't	everybody	see	it	?
不能	大家	看	它	?

难道不是每个人都能看到吗?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	couldn't	her	father	know	it	?
为什么	不能	她	父亲	知道	它	?

为什么她父亲不可能知道?

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][best] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] !

These	were	the	best	people	in	the	Universe	!
这些	是	这	最好的	人们	在	这	宇宙	!

这些人是宇宙中最棒的人!

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθlɪŋ] [miːl] .

Dinner	**was**	**an**	**Earthling**	**meal**	**.**
晚餐	曾是	一个	世人	一顿饭	.

晚餐是地球人的食物。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [raɪs] ,

Joyce	**had**	**been**	**looking**	**forward**	**to**	**a**	**dish**	**of**	**mrila**	**,**	**the**	**Martian**	**rice**	**,**
乔伊斯	有	到过	寻找	向前	到	一个	盘子	的	-	,	这	火星人	米	,

乔伊斯一直很期待能吃到一份火星米饭（mrila）。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [waɪt] [fruːt] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] ['lʌʃəs] ['tʃɪkɪn] [miːt] .

and	**krulevak**	**,**	**the**	**white**	**fruit**	**that**	**tasted**	**like**	**luscious**	**chicken**	**meat**	**.**
和	-	,	这	白色的	水果	那	尝过	喜欢	甜美	鸡	肉	.

还有克鲁列瓦克，一种尝起来像鲜嫩鸡肉的白色水果。

[bʌt; bət] - ['peərənts][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [felt] [ðæt] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [fuːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

But	**Gregrill's**	**parents**	**had**	**obviously**	**felt**	**that**	**their**	**humble**	**foods**	**were**	**too**
但	-	父母	有	明显地	毛毡	那	他们的	谦逊的	食物	是	也

[miːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd] [teɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]

mean	**for**	**her**	**exalted**	**taste**	**and**	**they**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**expense**	**of**
意思是	为了	她	崇高	品尝	和	他们	有	已消失	到	这	费用	的

['brɪŋɪŋ] [ɪn]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [miːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːθlɪŋ] ['ɪmpɔːt] [ʃɒp] [ɪn][mɛm'noʊniə] .

bringing	**in**	**vegetables**	**and**	**meats**	**from**	**the**	**Earthling**	**import**	**shop**	**in**	**Memnonia**	**.**
带来	在	蔬菜	和	肉类	从	这	世人	进口	店铺	在	梅姆诺尼亚	.

但格雷格里尔的父母显然觉得他们做的简朴食物配不上她高贵的口味，于是他们不惜花费重金从梅姆诺尼亚的地球人进口商店购买蔬菜和肉类。

[dʒɔɪs] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Joyce	**hid**	**her**	**disappointment**	**.**
乔伊斯	隐藏	她	失望	.

乔伊斯掩饰住了她的失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] , " [pliːz] , [pliːz] [doʊnt]['mɪmɪk]['aʊə(r)] ['ɜːθlɪŋ] [weɪz] .

She	**had**	**an**	**impulse**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Please**	**,**	**please**	**don't**	**mimic**	**our**	**Earthling**	**ways**	**.**
她	有	一个	冲动	到	说	,	"	请	,	请	不	模仿	我们的	世人	方式	.

她很想说："请千万不要模仿我们地球人的生活方式。"

[steɪ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Stay	**the**	**way**	**you**	**are**	**.**
停留	这	方式	你	是	.

保持现状。

[doʊnt] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] .

Don't	**spoil**	**anything**	**.**
不	剧透	任何事物	.

别剧透。

[doʊnt] [luːz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Don't	**lose**	**what**	**you**	**have**	**.**
不	失去	什么	你	有	.

不要失去你所拥有的。

" ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

"	**After**	**dinner**	**,**	**Gregrill**	**took**	**her**	**for**	**a**	**walk**	**.**
"	后	晚餐	,	-	采取	她	为了	一个	走	.

晚饭后，格雷格里尔带她出去散步。

[dʒɔɪs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] - [ɒn] [naʊ] .

Joyce	**had**	**her**	**thermosuit**	**on**	**now**	**.**
乔伊斯	有	她	-	在	现在	.

乔伊斯现在已经穿上了保暖服。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [naɪt] [wɒz; wəz]

The	Sun	was	setting	,	and	the	startling	cold	of	the	Martian	night	was
这	太阳	曾是	环境	,	和	这	令人震惊	寒冷的	的	这	火星人	夜晚	曾是

['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɑ:st] .

coming	in	fast	.
未来	在	快速地	.

太阳正在落山，火星夜晚刺骨的寒冷迅速袭来。

- [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['faɪbə(r)] [vest] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sli:vd] ['dʒækɪt] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

Gregrill	changed	his	fiber	vest	for	a	sleeved	jacket	,	though	of	the	same
-	已更改	他的	纤维	背心	为了	一个	袖子	夹克	,	尽管	的	这	相同的

[laɪt] [mə'tɪərɪəl] .

light	material	.
光	材料	.

格雷格里尔将他的纤维背心换成了一件带袖夹克，不过夹克的材质仍然是同样的轻薄面料。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['ni:dɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] .

It	was	incredible	how	little	protection	these	people	needed	against	the	cold	.
它	曾是	极好的	如何	小的	保护	这些	人们	需要	反对	这	寒冷的	.

令人难以置信的是，这些人几乎不需要任何御寒措施。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeid] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

But	,	of	course	,	they'd	adapted	to	it	.
但	,	的	课程	,	他们会	改编	到	它	.

当然，他们已经适应了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] [ðæt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ['fɒrɪst] [hɑ:f]

They	walked	along	the	edge	of	the	gorge	that	cut	through	the	stunted	forest	half
他们	步行	沿着	这	边缘	的	这	峡谷	那	切	通过	这	发育不良	森林	一半

[ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] - [həʊm] .

a	mile	from	Gregrill's	home	.
一个	英里	从	-	家	.

他们沿着峡谷边缘走，这条峡谷穿过矮小的森林，距离格雷格里尔的家有半英里。

[ðə; ði] [rʌf] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] [rəʊz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [ə; eɪ] ['mɑ:v(ə)l] [ɒv; əv]

The	rough	sides	of	the	gorge	rose	sheer	and	splendid	,	a	marvel	of
这	粗糙的	侧面	的	这	峡谷	玫瑰	透明	和	灿烂	,	一个	奇迹	的

['glɪtərɪŋ] ['kʌlə(r)] — [red] ,

glittering	color	—	red	,
闪闪发光	颜色	—	红色的	,

峡谷崎岖的两侧陡峭壮丽，闪耀着红色的光芒，令人叹为观止。

['ɒrɪndʒ] , ['jeləʊ] , [braʊn] .

orange	,	yellow	,	brown	.
橙子	,	黄色的	,	棕色的	.

橙色、黄色、棕色。

[fɑ:(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒki] [bed] , [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [stri:m] [fləʊd] ['slʌgɪʃli] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

Far	down	on	the	rocky	bed	,	a	shallow	stream	flowed	sluggishly	to	the	south	.
远的	向下	在	这	岩石	床	,	一个	浅的	溪流	流动	迟缓地	到	这	南	.

在下方的岩石河床上，一条浅浅的溪流缓缓向南流淌。

[su:n] , [æz; əz] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði] [stri:m] [wʊd] ['kwɪkli] ['di:pən] .

Soon	,	as	summer	came	on	,	the	stream	would	quickly	deepen	.
很快	,	作为	夏天	来了	在	,	这	溪流	会	迅速地	深化	.

不久，随着夏季的到来，溪水会迅速加深。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [aɪs] ['fiːldz] , [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn]
From **the** **northern** **ice** **fields** **,** **a** **torrent** **of** **blue** **water** **would** **come** **rushing** **down**
从 这 北方 冰 字段 , 一个 激流 的 蓝色的 水 会 来 匆忙 向下
[ðə; ði] [gɔːdʒz] ,
the **gorges** **,**
这 峡谷 ,

从北方的冰原，一股股蓝色的溪流会沿着峡谷奔涌而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [graʊnd] [ˌʌndə'fʊt] [wʊd] [tɜːn]
and **the** **heavy** **rains** **would** **come** **,** **and** **the** **red** **ground** **underfoot** **would** **turn**
和 这 重的 雨 会 来 , 和 这 红色的 地面 脚下 会 转动
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [griːn] ,
to **a** **miraculous** **green** **,**
到 一个 神奇 绿色的 ,

暴雨来临，脚下的红色土地会奇迹般地变成绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [spraʊt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [rʌg] [ɒv; əv] [griːn] ['velvɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] ['fiːldz]
and **the** **mrila** **would** **sprout** **up** **like** **a** **rug** **of** **green** **velvet** **across** **the** **wide** **fields**
和 这 - 会 发芽 向上 喜欢 一个 小地毯 的 绿色的 天鹅绒 穿过 这 宽的 字段
[ænd; ənd][ðə; ði] ['terəst] [hɪlz] .
and **the** **terraced** **hills** **.**
和 这 梯田 丘陵 .

而绿萝则会像绿色天鹅绒地毯一样，在广阔的田野和梯田山坡上蔓延开来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪld] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] [wɪð] [ðiːz]
If **she** **could** **only** **stay** **here** **,** **if** **they** **could** **only** **build** **their** **lives** **here** **with** **these**
如果 她 可以 仅有的 停留 这里 , 如果 他们 可以 仅有的 建造 他们的 生活 这里 和 这些
['sɪmp(ə)l] ,
simple **,**
简单的 ,

如果她能留在这里，如果他们能用这些简单的物件在这里建立生活，

[gʊd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] . . . .
good **-** **hearted** **people** **.** **.** **.** **.**
好的 - 心地 人们 . . . .

心地善良的人们.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] .
But **she** **knew** **it** **couldn't** **be** **.**
但 她 知道 它 不能 是 .

但她知道这不可能。

- [wʊd] [biː; bi]['weɪstɪd][hɪə(r)] .
Gregrill **would** **be** **wasted** **here** **.**
- 会 是 浪费 这里 .

格雷格里尔在这里就派不上用场了。

[ɜːθ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ɪts] ['heɪtfəlnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Earth **,** **despite** **all** **its** **hatefulness** **for** **her** **,**
地球 , 尽管 全部它是 仇恨 为了 她 ,

地球，尽管对她充满仇恨，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ʌn'fəʊld]
was **the** **only** **place** **where** **his** **genius** **would** **have** **a** **chance** **to** **unfold**
曾是 这 仅有的 地方 在哪里 他的 天才 会 有 一个 机会 到 展开
[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɪts] [pəˌtenʃɪ'æləti] .
and **display** **its** **potentialities** **.**
和 展示 它是 潜力 .

只有在这里，他的才华才有机会得以展现和发挥其潜力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] ?
" **It** **is** **time** **that** **we** **go** **back** **?**
" 它 是 时间 那 我们 去 后退 ?

“我们该回去了吗？”

" - [ɑːskt] .
" **Gregrill** **asked** **.**
" - 问 .

格雷格里尔问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ?
" **You** **are** **cold** **?**
" 你 是 寒冷的 ?

你冷吗?

" ['sʌd(ə)nli] , ['helpləsli] , [dʒɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
" **Suddenly** **,** **helplessly** **,** **Joyce** **began** **to** **laugh** **.**
" 突然 , 无助地 , 乔伊斯 开始 到 笑 .

“突然，乔伊斯不由自主地笑了起来。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" - [sed] , [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] .
" **Gregrill** **said** **,** **confused** **by** **the** **sudden** **laughter** **.**
" - 说 , 使困惑 经过 这 突然 笑声 .

格雷格里尔被这突如其来的笑声弄得一头雾水。

" [ðə; ði] ['fʌni] [stɪf] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" **The** **funny** **stiff** **way** **you** **talk** **!**
" 这 有趣的 僵硬的 方式 你 讲话 !

你说话的方式真滑稽又僵硬!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
" **She** **laughed** **on** **and** **on** **.**
" 她 笑了 在 和 在 .

她笑个不停。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [stɒp] .
She **couldn't** **stop** **.**
她 不能 停止 .

她停不下来。

" [aiˌeɪ 'em] ['spri] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜːt] .
" **I** **am** **sorry** **,** " **he** **said** **,** **turning** **aside** **,** **his** **face** **full** **of** **hurt** **.**
" 我 是 对不起 , " 他 说 , 转弯 旁边 , 他的 脸 满的 的 伤害 .

“对不起，”他转过身去，脸上满是受伤的神情说道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" **She** **caught** **his** **arm** **.**
" 她 捕捉 他的 手臂 .

她抓住了他的胳膊。

" [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
" **Don't** **misunderstand** **.**
" 不 误解 .

“别误会。”

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] .

I	love	the	way	you	talk	.
我	爱	这	方式	你	讲话	.

我喜欢你说话的方式。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [duː; də] [naʊ] .

I	want	you	always	to	talk	the	way	you	do	now	.
我	想	你	总是	到	讲话	这	方式	你	做	现在	.

我希望你一直像现在这样说话。

[doʊnt] [tʃeɪndʒ] — [pliːz] [doʊnt] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] .

Don't	change	—	please	don't	ever	change	.
不	改变	—	请	不	曾经	改变	.

不要改变——请永远不要改变。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	love	you	just	as	you	are	.
我	爱	你	只是	作为	你	是	.

我爱你，就爱你本来的样子。

" - [gɒt] [hɪz; ɪz] ['viːzə] [faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

"	Gregrill	got	his	visa	five	days	later	.
"	-	得到	他的	签证	五	天	之后	.

格雷格里尔五天后就拿到了签证。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə'feə(r)] .

It	was	a	complicated	affair	.
它	曾是	一个	复杂的	事务	.

这事很复杂。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [saɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌæfɪ'deɪvɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːθlɪŋ] ['kɒnsjələt] ,

Joyce	had	to	sign	half	a	dozen	affidavits	at	the	Earthling	consulate	,
乔伊斯	有	到	符号	一半	一个	打	宣誓书	在	这	世人	领事馆	,

乔伊斯不得不在地球人领事馆签署六份宣誓书。

[ɔːl] ['səːtifaiŋ] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] - [æz; əz] [suːn]

all	certifying	in	one	way	or	another	that	she	intended	to	marry	Gregrill	as	soon
全部	认证	在	一	方式	或者	其他	那	她	故意的	到	结婚	-	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɜːθ] ,

as	they	reached	Earth	,
作为	他们	达到	地球	,

所有这些都以某种方式证明，她打算一到达地球就嫁给格雷格里尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌgærən'tiːd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tʃɑːdʒ] .

and	that	she	guaranteed	he	wouldn't	become	a	public	charge	.
和	那	她	保证	他	不会	变得	一个	民众	收费	.

她保证他不会成为公共负担。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] .

It	was	practically	the	only	way	a	Martian	had	of	getting	to	Earth	.
它	曾是	几乎	这	仅有的	方式	一个	火星人	有	的	获得	到	地球	.

这几乎是火星人到达地球的唯一途径。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	infuriated	her	,
它	愤怒的	她	,

这让她怒不可遏。

[ðɪs] ['stju:pɪd] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ɜ:θ] [dɪ'naɪd] [ɪt'self] ['evriθɪŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]

this	stupid	legislation	by	which	Earth	denied	itself	everything	these	people	could
这	愚蠢的	立法	经过	哪个	地球	否认	本身	一切	这些	人们	可以

[kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ɪts]['kʌltʃə(r)] .

contribute	to	its	culture	.
贡献	到	它是	文化	.

这项愚蠢的法律剥夺了地球自身对这些人所能做出的所有文化贡献。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

A	few	years	ago	,
一个	很少	年	前	,

几年前，

[ðə; ði] ['ɜ:θlɪŋ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ma:ʃiənz] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]

the	Earthling	government	had	admitted	several	thousand	Martians	to	fill	the
这	世人	政府	有	承认	一些	千	火星人	到	充满	这

['presɪŋ] ['ʃɔ:tɪdʒ] [ɒv; əv]['mi:niəl]['leɪbə(r)] ,

pressing	shortage	of	menial	labor	,
紧迫	短缺	的	卑微的	劳动	,

地球政府接纳了数千名火星人，以填补当时急需的体力劳动者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [vi'nju:siən] [tu:; tə] [teɪk] [dʒɒbz][æz; əz] [ru:m] [stjuədz] [ænd; ənd]

and	had	permitted	Venusians	to	take	jobs	as	room	stewards	and
和	有	允许	金星人	到	拿	工作	作为	房间	管家	和

[weitə] [ɒn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ;

waiters	on	the	spaceships	;
服务员	在	这	宇宙飞船	;

并允许金星人在宇宙飞船上担任客房服务员和侍者等工作；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['trɪviəl] [kən'seʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz]

and	by	that	trivial	concession	,	it	had	felt	it	was	fulfilling	its	obligations
和	经过	那	琐碎的	让步	,	它	有	毛毡	它	曾是	满足	它是	义务

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['ju:niən] .

to	the	Interplanetary	Union	.
到	这	星际	联盟	.

它认为，通过这一微不足道的让步，它就履行了对星际联盟的义务。

[wen] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [lɜ:n] [wɒt] [ɪts] ['nærəʊ] ['predʒədɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒstɪŋ] ?

When	would	it	learn	what	its	narrow	prejudices	were	costing	?
什么时候	会	它	学习	什么	它是	狭窄的	偏见	是	成本	?

它何时才能明白自己狭隘的偏见会付出怎样的代价?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [tɪl] ['sʌmwʌn] [laɪk] - [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd]

Would	it	have	to	wait	till	someone	like	Gregrill	stepped	forward	and
会	它	有	到	等待	直到	某人	喜欢	-	步	向前	和

['demənstreɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ?

demonstrated	all	the	richness	it	was	missing	?
已证明	全部	这	丰富	它	曾是	丢失的	?

难道非要等到像格雷格里尔这样的人站出来，展现出它所缺失的所有丰富内涵吗?

[ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] [gʊd] - [baɪs][hæd; həd] [bi:n] [sed] .

The	formal	good	-	bys	had	been	said	.
这	正式的	好的	-	作者	有	到过	说	.

正式的告别仪式已经举行完毕。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [hæd; həd][held][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The	neighbors	had	held	a	party	for	them	.
这	邻居	有	握住	一个	派对	为了	他们	.

邻居们为他们举办了一场派对。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kliːn] , [ˈlemən] - [ˈjeləʊ]

It	had	been	in	a	clearing	behind	the	houses	,	out	in	the	clean	,	lemon	-	yellow
它	有	到过	在	一个	清理	在后面	这	房屋	,	出去	在	这	干净的	,	柠檬	-	黄色的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

它位于房屋后面的一片空地上，沐浴在干净的柠檬黄色阳光下。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n] ['rəʊstɪd] - , [ðə; ði] [krʌ'steɪʃ(ə)n] ['delɪkəsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [gɔːdʒz]

They	had	eaten	roasted	trork	,	the	crustacean	delicacy	from	the	northern	gorges
他们	有	吃	烤	-	,	这	甲壳类动物	美味	从	这	北方	峡谷

,

,
,

他们吃了烤特罗克，这是北方峡谷特有的甲壳类美味。

[ænd; ənd] - [meɪd] ['ɪntuː] ['kændid] ['pætiz] .

and	mrila	made	into	candied	patties	.
和	-	制成	进入	脯	肉饼	.

并将米拉做成蜜饯饼。

- ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði] [greɪv] , ['steɪtli] [ˌfeə'wel] [dɑːns] .

Gregrill's	mother	and	father	had	danced	the	grave	,	stately	farewell	dance	.
-	母亲	和	父亲	有	跳舞	这	严重	,	庄严	告别	舞蹈	.

格雷格里尔的父母跳了庄严肃穆的告别舞。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [mɑːz] ,

And	now	,	on	their	final	evening	on	Mars	,
和	现在	,	在	他们的	最终的	晚上	在	火星	,

现在，在他们在火星上的最后一个夜晚，

[dʒɔɪs] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [diːp] , ['ekəʊɪŋ] [gɔːdʒ] .

Joyce	and	Gregrill	were	taking	their	last	walk	along	the	deep	,	echoing	gorge	.
乔伊斯	和	-	是	采取	他们的	最后的	走	沿着	这	深的	,	回声	峡谷	.

乔伊斯和格雷格里尔正在沿着幽深、回声阵阵的峡谷进行他们的最后一次散步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] ,

She	had	just	been	watching	him	finish	his	packing	,
她	有	只是	到过	观看	他	结束	他的	包装	,

她刚才一直在看着他收拾行李。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	the	pain	of	it	still	sat	in	her	throat	.
和	这	疼痛	的	它	仍然	卫星	在	她	喉	.

那份痛苦仍然哽在她喉咙里。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'kluːdɪd][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [bʊks] — ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teksts][ænd; ənd]

He	had	included	his	college	books	—	every	one	of	his	texts	and
他	有	包括	他的	大学	图书	—	每一个	一	的	他的	文本	和

['nəutbuks] — ['pækɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ] ['revərəntli] ,

notebooks	—	packing	them	in	so	reverently	,
笔记本	—	包装	他们	在	所以	虔诚地	,

他把大学时的所有课本和笔记本都打包进去了，装得非常虔诚。

[səʊ] [pə'θetɪkli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['klɑːsruːm]

so	pathetically	confident	that	all	he	had	to	do	was	follow	his	classroom
所以	可悲地	自信的	那	全部	他	有	到	做	曾是	跟随	他的	课堂

[pɹ'iːsɛpts] ,

precepts	,
戒律	,

他自信得可悲，以为只要遵循课堂上的理论就行了。

[ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [sək'ses] [wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] . . . .
and **recognition** **and** **success** **would** **come** **tumbling** **into** **his** **hands** **.** **.** **.** **.**
和 认出 和 成功 会 来 翻滚 进入 他的 双手 . . . .

荣誉和成功将纷至沓来……

" [ai][həʊp] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['peərənts] [wɪl] [laɪk][ˌem 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['peərənts][laɪk][ju:; jʊ] ,
" **I** **hope** **that** **your** **parents** **will** **like** **me** **as** **well** **as** **my** **parents** **like** **you** **,**
" 我 希望 那 你的 父母 将要 喜欢 我 作为 出色地 作为 我的 父母 喜欢 你 ,

"我希望你的父母会像我的父母喜欢你一样喜欢我。"

" - [sed] .
" **Gregrill** **said** **.**
" - 说 .

格雷格里尔说道。

" [əʊ] , [jes] , " [dʒɔɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] ['hɔ:sli] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **Joyce** **assured** **him** **hoarsely** **.**
" 哦 , 是的 , " 乔伊斯 保证 他 沙哑地 .

"哦，是的，"乔伊斯沙哑地向他保证道。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [pli:zd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] . "
" **Perhaps** **they** **will** **not** **be** **pleased** **that** **you** **marry** **a** **Martian** **.** **"**
" 也许 他们 将要 不是 是 高兴 那 你 结婚 一个 火星人 . "

"他们或许不会乐意你嫁给一个火星人。"

" [nəʊ] , [greg] , [nəʊ] .
" **No** **,** **Greg** **,** **no** **.**
" 不 , 格雷格 , 不 .

"不，格雷格，不。"

[ðel] — " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .
They'll **—** **"** **But** **she** **couldn't** **carry** **it** **on** **.**
他们会 — " 但 她 不能 携带 它 在 .

他们会——"但她无法继续说下去了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:d] .
He **turned** **to** **face** **her** **;** **he** **looked** **at** **her** **hard** **.**
他 转向 到 脸 她 ; 他 看起来 在 她 难的 .

他转过身面对她，目光锐利地盯着她。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [flʌŋ]
He **was** **starting** **to** **speak** **,** **to** **ask** **the** **obvious** **questions** **,** **but** **she** **flung**
他 曾是 开始 到 说话 , 到 问 这 明显的 问题 , 但 她 扔
[hɜ:'self] [ə'genst] [hɪm] .
herself **against** **him** **.**
她自己 反对 他 .

他正要开口问一些显而易见的问题，但她却扑向了他。

" [greg] !
" **Greg** **!**
" 格雷格 !

"格雷格！"

[lets] [get] ['mærid] [hɪə(r)] !
Let's **get** **married** **here** **!**
我们来吧 得到 已婚 这里 !

我们就在这里结婚吧!

[lets] [get] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [li:v] .
Let's **get** **married** **before** **we** **leave** **.**
我们来吧 得到 已婚 前 我们 离开 .

我们离开之前结婚吧。

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	held	her	away	from	him	so	he	could	look	at	her	.
"	他	握住	她	离开	从	他	所以	他	可以	看	在	她	.

他把她拉开距离，这样他就可以看着她。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [ɒn] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] [biˈwildədli] .

"	But	you	had	wished	to	be	married	on	Earth	,	"	he	said	bewilderedly	.
"	但	你	有	希望	到	是	已婚	在	地球	,	"	他	说	困惑地	.

“但你一直希望在地球上结婚，”他困惑地说。

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

"	I	know	,	but	I've	changed	my	mind	.
"	我	知道	,	但	我已经	已更改	我的	头脑	.

我知道，但我改变主意了。

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] , [naʊ] .

I	want	it	here	,	now	.
我	想	它	这里	,	现在	.

我想要它，现在就要。

[əʊ] , [greg] , [aɪm] [əˈfreɪd] . . . .

Oh	,	Greg	,	I'm	afraid	.	.	.	.
哦	,	格雷格	,	我是	害怕的	.	.	.	.

哦，格雷格，恐怕.....

" [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈrʌsɪt] [aɪz] [ˈnærəud] , [hɪz; ɪz] [haɪ] - [wɪŋd] [ˈnɒstrəlz] [fleəd] , [sent] [ˈdeɪndʒə(r)] .

"	His	big	russet	eyes	narrowed	,	his	high	-	winged	nostrils	flared	,	scenting	danger	.
"	他的	大的	赤褐色	眼睛	范围缩小	,	他的	高的	-	有翅膀的	鼻孔	喇叭口	,	香味	危险	.

“他那双大大的红褐色眼睛眯了起来，高高的鼻孔张开了，嗅到了危险的气息。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkwaɪətli] .

"	You	are	afraid	of	what	?	"	he	asked	quietly	.
"	你	是	害怕的	的	什么	?	"	他	问	悄悄	.

“你害怕什么？”他轻声问道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [greg] .

"	I	don't	know	,	Greg	.
"	我	不	知道	,	格雷格	.

我不知道，格雷格。

[aɪ] — [aɪm] [dʒʌst] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [rɒŋ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

I	—	I'm	just	afraid	something	will	happen	,	something	will	go	wrong	,	I	don't	know	what	.
我	—	我是	只是	害怕的	某物	将要	发生	,	某物	将要	去	错误的	,	我	不	知道	什么	.

我.....我只是害怕会发生什么事，会出什么岔子，我不知道是什么。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [lʊk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

"	She	couldn't	look	him	in	the	eyes	.
"	她	不能	看	他	在	这	眼睛	.

她不敢直视他的眼睛。

" [lets] [get] [ˈmærid] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] .

"	Let's	get	married	here	,	in	the	morning	,	before	we	leave	.
"	我们来吧	得到	已婚	这里	,	在	这	早晨	,	前	我们	离开	.

“咱们明天早上离开之前，就在这里结婚吧。”

[ðen] [wiːl; wil] [biː; bi] [ˈmærid] .

Then	we'll	be	married	.
然后	出色地	是	已婚	.

然后我们就结婚了。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] . "
" **Nothing** **can** **go** **wrong** **.** "
" 没有什么 能 去 错误的 . "

"不会出任何差错。"

" [wɪl] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][biː; bi] ['æŋgəd] [ðæt][juː; jʊ] — "
" **Will** **not** **your** **parents** **be** **angered** **that** **you** **—** **"**
" 将要 不是 你的 父母 是 愤怒 那 你 — "

"你父母不会因为你——"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [greg] .
" **No** **,** **no** **,** **Greg** **.**
" 不 , 不 , 格雷格 .

"不，不，格雷格。"

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It'll **be** **all** **right** **.**
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
This **is** **the** **best** **way** **,** **believe** **me** **.** **"**
这 是 这 最好的 方式 , 相信 我 . "

这是最好的办法，相信我。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" **I** **believe** **you** **,** " **he** **said** **gravely** **.**
" 我 相信 你 , " 他 说 严重地 .

"我相信你，"他严肃地说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] - [bɔɪ] [sə'lemnəti] .
And **it** **caught** **her** **again** **,** **his** **small** **-** **boy** **solemnity** **.**
和 它 捕捉 她 再次 , 他的 小的 - 男生 严肃 .

她再次被他身上那种小男孩般的庄重所打动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['helpləs] ['lɑːftə(r)] .
She **was** **caught** **in** **a** **burst** **of** **helpless** **laughter** **.**
她 曾是 捕捉 在 一个 爆裂 的 无助 笑声 .

她突然爆发出一阵无法自拔的笑声。

" [əʊ] , [greg] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **Greg** **,** **I** **love** **you** **!**
" 哦 , 格雷格 , 我 爱 你 !

"哦，格雷格，我爱你！"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [red] - [dreɪpt] ['temp(ə)l][ɪn]
" **They** **were** **married** **by** **a** **Martian** **priest** **in** **a** **small** **red** **-** **draped** **temple** **in**
" 他们 是 已婚 经过 一个 火星人 牧师 在 一个 小的 红色的 - 垂坠的 寺庙 在
[mɛm'noʊniə] ,
Memnonia **,**
梅姆诺尼亚 ,

"他们在梅姆诺尼亚一座用红色帷幔装饰的小神庙里，由一位火星祭司主持了婚礼。"

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɛɪsˌpɔːt] .
not **far** **from** **the** **spaceport** **.**
不是 远的 从 这 太空港 .

离航天港不远。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] , [laɪk][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts][ɒn][mɑːz] .
The **ceremony** **was** **without** **words** **,** **like** **all** **religious** **rites** **on** **Mars** **.**
这 仪式 曾是 没有 字 , 喜欢 全部 宗教 仪式 在 火星 .

仪式没有言语，就像火星上的所有宗教仪式一样。

[ðə; ði] [tɔːl] , [raʊnd] - ['bɒdid] [priːst] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪlɪndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['hevi] ['rɪtʃuəl] ['faɪbə(r)]

The	tall	,	round	-	bodied	priest	,	a	huge	cylinder	of	a	man	in	heavy	ritual	fiber
这	高的	,	圆形的	-	有形的	牧师	,	一个	巨大的	圆柱	的	一个	男人	在	重的	仪式	纤维

[rəʊbz] ,

robes	,
长袍	,

这位身材高大、体态圆润的祭司，身穿厚重的法衣，像一个巨大的圆柱体。

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [stɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] ['hevi]

stood	facing	them	,	his	hands	stiff	against	his	sides	,	his	eyes	closed	,	his	heavy
站立	面向	他们	,	他的	双手	僵硬的	反对	他的	侧面	,	他的	眼睛	关闭	,	他的	重的

['fiːtʃəz] ['məʊʃnləs] .

features	motionless	.
特征	静止不动	.

他面对着他们站着，双手僵硬地放在身侧，双眼紧闭，沉重的面容一动不动。

[dʒɔɪs] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː] .

Joyce	closed	her	eyes	,	too	.
乔伊斯	关闭	她	眼睛	,	也	.

乔伊斯也闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [fiːl] , [sens] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

She	strained	to	hear	,	feel	,	sense	something	of	what	was	passing	between	the
她	紧张	到	听到	,	感觉	,	感觉	某物	的	什么	曾是	通过	之间	这

[priːst] [ænd; ənd] - .

priest	and	Gregrill	.
牧师	和	-	.

她努力想听、想感受、想察觉神父和格雷格里尔之间正在发生的事情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [sʌm; səm] ['ekəʊ] , [sʌm; səm] ['ɔːrə] .

Surely	,	if	she	strained	hard	enough	,	she	would	catch	some	echo	,	some	aura	.
一定	,	如果	她	紧张	难的	足够的	,	她	会	抓住	一些	回声	,	一些	灵气	.

如果她足够努力，肯定能捕捉到一些回声，一些灵气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [def] , [blaɪnd] , [ɪn'senseɪt] ;

But	the	air	defied	her	;	she	was	deaf	,	blind	,	insensate	;
但	这	空气	违抗	她	;	她	曾是	聋	,	瞎的	,	无知觉	;

但空气却对她不理智；她又聋又瞎，感觉不到任何东西；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ɪ'revəkəbli] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

she	was	cut	off	irrevocably	from	this	higher	level	of	communication	.
她	曾是	切	离开	不可逆转地	从	这	更高	等级	的	沟通	.

她与这种更高层次的沟通彻底隔绝了。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] . . . .

Perhaps	their	children	.	.	.	.
也许	他们的	孩子们	.	.	.	.

或许是他们的孩子.....

" [hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] , " - ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

"	He	is	saying	the	words	now	,	"	Gregrill	whispered	in	her	ear	.
"	他	是	说	这	字	现在	,	"	-	低声说道	在	她	耳朵	.

"他现在正在说这些话，"格雷格里尔在她耳边低语道。

" [juː; jʊ] [tuː] [təˈgeðə(r)] . . . [ˈkʌmfət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . . . [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" You two together . . . comfort each other . . . against the darkness and the
" 你 二 一起 . . . 舒适 每个 其他 . . . 反对 这 黑暗 和 这
[draʊt] . . . [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [draɪ] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] . . . [wen] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪz] [lɒkt]
drought . . . through the long dry misery of winter . . . when the water is locked
干旱 . . . 通过 这 长的 干燥 苦难 的 冬天 . . . 什么时候 这 水 是 已锁定
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [grəuz] . . . [tɪl] [ðə; ði][glæd] [deɪ] [ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [striːmz] . . . [juː; jʊ]
and nothing grows . . . till the glad day of rain and running streams . . . you
和 没有什么 生长 . . . 直到 这 高兴的 天 的 雨 和 跑步 溪流 . . . 你
[tuː] [təˈgeðə(r)] . . . [ˈkʌmfət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . . . . "
two together . . . comfort each other . . . . "
二 一起 . . . 舒适 每个 其他 . . . . "

“你们两个在一起……互相安慰……对抗黑暗和干旱……度过漫长而痛苦的冬季……当水源枯竭，万物凋零……直到雨水潺潺、溪流奔流的喜庆日子到来……你们两个在一起……互相安慰……”

" [seɪ] [jes] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , " - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" Say yes , my darling , " Gregrill told her .
" 说 是的 , 我的 亲爱的 , " - 讲述 她 .

“答应我吧，亲爱的，”格雷格里尔对她说。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈstraɪdɪŋ] [ɪgˈzʌltəntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd]
" They were outside , striding exultantly through the sunshine , the light wind
" 他们 是 外部 , 大步走 欣喜若狂 通过 这 阳光 , 这 光 风
[ˈtɒsɪŋ] [ðeə(r)][heə(r)] ,
tossing their hair ,
抛掷 他们的 头发 ,

“他们站在户外，沐浴着阳光，兴高采烈地大步走着，微风吹拂着他们的头发。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [kept] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [draɪ] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv]
and the words kept singing to her : " Through the long dry misery of
和 这 字 保留 歌唱 到 她 : " 通过 这 长的 干燥 苦难 的
[ˈwɪntə(r)] . . .
winter . . .
冬天 . . .

那些话语在她耳边不断回响：“在漫长而干旱的冬日里……”

[tɪl] [ðə; ði][glæd] [deɪ] [ɒv; əv][reɪn] . . . .
till the glad day of rain . . . .
直到 这 高兴的 天 的 雨 . . . .

直到那令人欣喜的雨天到来……

" [əʊ] , [jes] , [greg] !
" Oh , yes , Greg !
" 哦 , 是的 , 格雷格 !

“哦，是的，格雷格！”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [ðeə(r)][bægz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðeə(r)]

When	they	reached	the	spaceship	,	their	bags	had	already	been	taken	to	their
什么时候	他们	达到	这	飞船	，	他们的	包	有	已经	到过	已采取	到	他们的

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

stateroom	,
客舱	,

当他们到达飞船时，他们的行李已经被送到了他们的舱房。

[ˌʌn'pækt] , [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dresəz] — [ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

unpacked	,	the	clothing	arranged	in	the	dressers	—	the	meticulous	work	of	the
拆开包装	,	这	衣服	安排	在	这	梳妆台	—	这	细致	工作	的	这

[vi'njuːsiən] [stjuədz] .

Venusian	stewards	.
金星	管家	.

行李已全部取出，衣物已整齐地摆放在衣柜里——这是维纳斯管家们一丝不苟的工作。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bed,kʌvə] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [leɪd] [aʊt] .

Even	the	bedcovers	were	turned	down	,	her	nightgown	laid	out	.
甚至	这	床罩	是	转向	向下	,	她	睡衣	铺设	出去	.

连床单都被掀开了，睡衣也铺在了地上。

" [greg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

"	Greg	,	"	she	said	in	a	rush	of	embarrassment	,
"	格雷格	,	"	她	说	在	一个	匆忙	的	尴尬	,

“格雷格，”她慌忙说道，语气中带着一丝尴尬。

" [lets] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] . . . [wɒtʃ] [haʊ][wiː; wi] [teɪk] [ɒf] . "

"	let's	go	out	and	watch	the	.	.	.	watch	how	we	take	off	.	"
"	我们来吧	去	出去	和	手表	这	.	.	.	手表	如何	我们	拿	离开	.	"

“我们出去看看……看看我们是怎么起飞的。”

" [juː; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][juː; jʊ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	go	,	and	I	shall	join	you	soon	,	"	he	said	.
"	你	去	,	和	我	将	加入	你	很快	,	"	他	说	.

“你先走吧，我很快就会和你会合。”他说。

" [ai][mʌst; məst] [wɒʃ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] .

"	I	must	wash	and	anoint	myself	as	a	bridegroom	.
"	我	必须	洗	和	涂油	我	作为	一个	新郎	.

“我必须像新郎一样洗净并膏抹自己。”

" [dʒɔɪs] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [rəʊ'tʌndə] .

"	Joyce	went	down	the	corridor	into	the	observation	rotunda	.
"	乔伊斯	去	向下	这	走廊	进入	这	观察	圆形大厅	.

乔伊斯沿着走廊走进了观察大厅。

[ðə; ði][hjuːdʒ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['klʌtəd] [wɪð] ['dʒæbərɪŋ] ['pæsndʒər] .

The	huge	semicircular	window	was	cluttered	with	jabbering	passengers	.
这	巨大的	半圆形	窗户	曾是	杂乱	和	喋喋不休	乘客	.

巨大的半圆形窗户上挤满了叽叽喳喳的乘客。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	squeezed	in	among	them	,	but	she	stayed	only	a	moment	.
她	挤压	在	之中	他们	,	但	她	入住	仅有的	一个	片刻	.

她挤进他们中间，但只待了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

She	pushed	her	way	back	out	and	went	to	a	table	near	the	head	of
她	推动	她	方式	后退	出去	和	去	到	一个	桌子	靠近	这	头	的

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

the	corridor	,
这	走廊	,

她挤了出去，走到走廊尽头附近的一张桌子旁。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['restləsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	waited	restlessly	for	him	.
和	等待	躁动不安	为了	他	.

他焦急地等待着他。

[ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ə; eɪ][vi'nju:siən] ['stju:əd] , [ə; eɪ] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [skɪnd] ,

Midway	down	the	corridor	,	a	Venusian	steward	,	a	scrawny	little	gray	-	skinned	,
中途	向下	这	走廊	,	一个	金星	管家	,	一个	瘦弱的	小的	灰色的	-	去皮	,

[lɒŋ] - [biːkt] ['feləʊ] ,

long	-	beaked	fellow	,
长的	-	有喙的	同伴	,

走廊中间，站着一位金星管家，一个瘦弱的小个子，皮肤灰白，长着长长的喙。

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] [mə'ʃiːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

was	running	a	cleaning	machine	over	the	floor	.
曾是	跑步	一个	打扫	机器	超过	这	地面	.

当时他正用一台清洁机清洁地板。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪli] [ə'weɪ] .

She	smiled	at	him	,	but	he	turned	his	face	shyly	away	.
她	微笑	在	他	,	但	他	转向	他的	脸	害羞地	离开	.

她对他笑了笑，但他害羞地把脸扭到一边。

[ænd; ənd] [ðen] - [keɪm] , ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪð] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [greɪs] .

And	then	Gregrill	came	,	moving	up	the	corridor	with	his	lithe	,	magnificent	grace	.
和	然后	-	来了	,	移动	向上	这	走廊	和	他的	轻盈	,	壮丽	优雅	.

然后格雷格里尔来了，他身姿矫健，优雅地沿着走廊走来。

[hɪz; ɪz][wet][heə(r)] ['glisən] .

His	wet	hair	glistened	.
他的	湿的	头发	闪闪发光	.

他湿漉漉的头发闪闪发光。

" [greg] , [juː; jʊ] [lʊk] ['wʌndəf(ə)l] !

"	Greg	,	you	look	wonderful	!
"	格雷格	,	你	看	精彩的	!

格雷格，你看起来棒极了！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['ɪnstəntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] .

"	she	cried	,	instantly	aware	of	how	foolish	she	sounded	.
"	她	哭	,	即刻	意识到的	的	如何	愚蠢	她	听起来	.

她哭了起来，立刻意识到自己听起来有多么愚蠢。

[hiː; hi] ['spiːdɪd] [hɪz; ɪz][steps] .

He	speeded	his	steps	.
他	加速	他的	步骤	.

他加快了脚步。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [həʊz][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] .

He	didn't	see	the	cleaning	hose	in	his	path	.
他	没有	看	这	打扫	软管	在	他的	小路	.

他没看到挡在路上的清洗软管。

[ðə; ði][vi'nju:siən] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] - [fʊt] .

The	Venusian	moved	quickly	to	pull	it	aside	,	but	it	caught	Gregrill's	foot	.
这	金星	已搬	迅速地	到	拉	它	旁边	,	但	它	捕捉	-	脚	.

金星人迅速上前想把它拉到一边，结果却绊到了格雷格里尔的脚。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] , [kɔːt] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][reɪl] .

He	stumbled	,	caught	himself	on	the	corridor	rail	.
他	踉跄	,	捕捉	他自己	在	这	走廊	轨	.

他踉跄了一下，幸好扶住了走廊的栏杆。

['swɪftli] [hiː; hi] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [swʌŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʒɔː] [ɒv; əv]

Swiftly	**he**	**turned**	**,**	**his**	**arm**	**swung**	**out**	**,**	**his**	**forearm**	**slammed**	**against**	**the**	**jaw**	**of**
迅速地	他	转向	,	他的	手臂	摇摆	出去	,	他的	前臂	猛烈抨击	反对	这	颚	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [viː'njuːsiən] ,

the	**little**	**Venusian**	**,**
这	小的	金星	,

他迅速转身，手臂挥出，前臂猛地击中了那个小金星人的下巴。

['sendɪŋ] [hɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kliːnɪŋ] [mə'ʃiːn] .

sending	**him**	**crashing**	**down**	**against**	**his**	**cleaning**	**machine**	**.**
发送	他	崩溃	向下	反对	他的	打扫	机器	.

结果他重重地摔倒在清洁机器上。

- [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Gregrill	**looked**	**down**	**at**	**him**	**a**	**moment**	**.**
-	看起来	向下	在	他	一个	片刻	.

格雷格里尔低头看了他一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [geɪv] [dʒɔɪs] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] .

Then	**he**	**turned**	**,**	**gave**	**Joyce**	**a**	**broad**	**smile**	**and**	**walked**	**to**	**her**	**table**	**.**
然后	他	转向	,	给予	乔伊斯	一个	广阔	微笑	和	步行	到	她	桌子	.

然后他转身，给了乔伊斯一个灿烂的笑容，走到她的桌子旁。

" [greg] .

"	**Greg**	**.**
"	格雷格	.

格雷格。

" [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [draɪ] .

"	**Her**	**throat**	**was**	**dry**	**.**
"	她	喉	曾是	干燥	.

她喉咙发干。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**do**	**that**	**?**
"	为什么	做过	你	做	那	?

你为什么要这样做?

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	**didn't**	**mean**	**it**	**.**	**"**
他	没有	意思是	它	.	"

他不是那个意思。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] , " - [sed] .

"	**It**	**is**	**his**	**duty**	**to**	**avoid**	**such**	**accidents**	**,**	**"**	**Gregrill**	**said**	**.**
"	它	是	他的	责任	到	避免	这样的	事故	,	"	-	说	.

格雷格里尔说："避免此类事故是他的职责。"

" [bʌt; bət] [lʊk] , [hiːz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

"	**But**	**look**	**,**	**he's**	**still**	**lying**	**there**	**.**
"	但	看	,	他是	仍然	说谎	那里	.

"但是你看，他还躺在那里。"

[lets] [gəʊ] [help] [hɪm] . "

Let's	**go**	**help**	**him**	**.**	**"**
我们来吧	去	帮助	他	.	"

我们去帮帮他吧。

" [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Leave**	**him**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	离开	他	那里	,	"	他	说	.

"把他留在那儿吧，"他说。

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][vi'nju:siən] . "

"	He	is	only	a	Venusian	.	"
"	他	是	仅有的	一个	金星	.	"

"他不过是个金星人。"

" ['əʊnli][ə; eɪ] — ? "

"	Only	a	—	?	"
"	仅有的	一个	—	?	"

"只有——? "

" [vi'nju:siən] .

"	Venusian	.
"	金星	.

"金星的。

" [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːld] .

"	His	lips	curled	.
"	他的	嘴唇	卷曲	.

他的嘴角勾起一丝笑意。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][skʌm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)]['sɪstəm] .

"	They	are	the	scum	of	the	Solar	System	.
"	他们	是	这	浮渣	的	这	太阳的	系统	.

他们是太阳系的渣滓。

" [ðə; ði]['tremə(r)][ðæt] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][lɒst][ɪn][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets]

"	The	tremor	that	went	through	her	was	lost	in	the	thrust	of	the	jets
"	这	震颤	那	去	通过	她	曾是	丢失的	在	这	推力	的	这	喷气式飞机

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ɒf] .

as	the	ship	took	off	.
作为	这	船	采取	离开	.

"当飞船起飞时，她感受到的那阵颤抖被喷气发动机的推力掩盖了。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kliːnɪŋ] [flɔːz] , " - [sed] .

"	They	are	not	even	fit	for	cleaning	floors	,	"	Gregrill	said	.
"	他们	是	不是	甚至	合身	为了	打扫	楼层	,	"	-	说	.

"它们甚至连擦地板都不合适，"格雷格里尔说。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] .

He	suddenly	smiled	.
他	突然	微笑	.

他突然笑了。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ?

"	Do	you	not	see	the	change	I	have	made	?
"	做	你	不是	看	这	改变	我	有	制成	?

你难道没看到我做出的改变吗?

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	gestured	at	his	head	.
"	他	做手势	在	他的	头	.

他指了指自己的头。

[θruː] [teə(r); tɪə] - ['blaɪndɪd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['glɒsi] [weɪvz] [ɒv; əv][heə(r)] .

Through	tear	-	blinded	eyes	,	she	saw	his	glossy	waves	of	hair	.
通过	撕	-	失明	眼睛	,	她	锯	他的	光滑	波浪	的	头发	.

她透过泪眼，看到了他那乌黑亮丽的波浪状头发。

[ðə; ði] [æn'teniː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

The	antennae	were	gone	!
这	天线	是	已消失	!

天线不见了!

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	hurt	only	a	little	,	"	he	said	.
"	它	伤害	仅有的	一个	小的	,	"	他	说	.

“只是有点疼，”他说。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][weɪt][ʌn'tɪl][ai][hæd; həd][ðem; ðəm][ɒf] .

"	I	could	not	wait	until	I	had	them	off	.
"	我	可以	不是	等待	直到	我	有	他们	离开	.

我迫不及待地想把它们脱掉。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

I	have	been	ashamed	of	them	for	so	long	.
我	有	到过	羞愧	的	他们	为了	所以	长的	.

我为他们感到羞耻已经很久了。

" [lɔːd] , [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ?

"	Lord	,	who	was	this	person	she	had	married	?
"	主	,	WHO	曾是	这	人	她	有	已婚	?

“主啊，她嫁的这个人是谁？”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] !

She	didn't	know	him	!
她	没有	知道	他	!

她根本不认识他！

" [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌp'set] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	that	you	are	still	upset	,	"	he	said	.
"	我	看	那	你	是	仍然	沮丧的	,	"	他	说	.

“我看得出来你还是很生气，”他说。

" [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðiːz] [viː'njuːsiən] [mʌst; məst][biː; bi][kept][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .

"	Please	understand	that	these	Venusians	must	be	kept	in	their	place	.
"	请	理解	那	这些	金星人	必须	是	保留	在	他们的	地方	.

“请理解，这些金星人必须安分守己。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] .

"	It	was	some	stranger	.
"	它	曾是	一些	陌生人	.

“是个陌生人。”

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] .

She	couldn't	be	married	to	him	.
她	不能	是	已婚	到	他	.

她不可能嫁给他。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] !

She	couldn't	!
她	不能	!

她做不到！

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['ɜːθlɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wonder	if	I	look	like	an	Earthling	now	,	"	he	said	.
"	我	想知道	如果	我	看	喜欢	一个	世人	现在	,	"	他	说	.

“我不知道我现在看起来像不像个地球人，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Tell	me	,	do	you	think	that	I	look	a	little	like	your	father	and	his
"	告诉	我	,	做	你	思考	那	我	看	一个	小的	喜欢	你的	父亲	和	他的

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

“告诉我，你觉得我长得有点像你父亲和他的朋友们吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] ['wɪərəli] ， : " [jes] ，[greg] .

"	**She**	**answered**	**him**	**wearily**	**，**	**defeatedly**	**:**	**"**	**Yes**	**，**	**Greg**	**.**
"	她	回答	他	疲劳	，	战败地	:	"	是的	，	格雷格	.

她疲惫而沮丧地回答他："是的，格雷格。"

[ju:; jʊ][du:; də] .

You	**do**	**.**
你	做	.

你做。

[ɪg'zæktli] . "

Exactly	**.**	**"**
确切地	.	"

确切地。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神